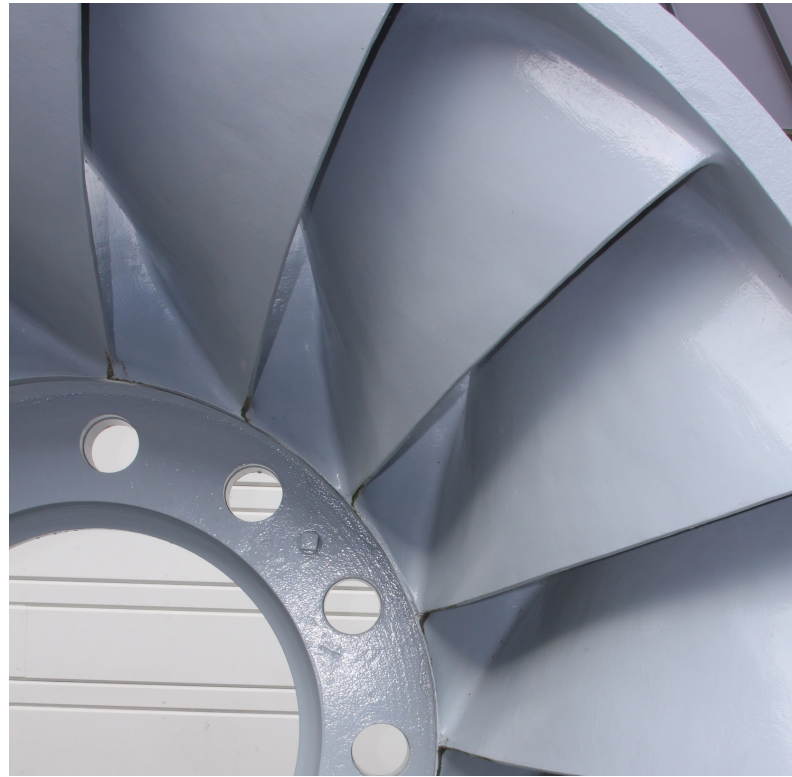


KOLEMO 3.2



Energi Norge AS

Besøksadresse:
Middelthuns gate 27

Postadresse:
Postboks 7184 Majorstuen,
0307 OSLO

Telefon: 23 08 89 00

Epost: post@energinorge.no
Internett: www.energinorge.no

Publ.nr: 457-2021

ISBN-nr: 978-82-436-1076-7

© Energi Norge AS

Etter lov om opphavsrett til åndsverk
av 12. mai 1961 er det forbudt å
mangfoldiggjøre innholdet i denne
publikasjonen, helt eller delvis, uten
tillatelse av Energi Norge AS.

Forbudet gjelder enhver form for
mangfoldiggjøring ved trykking, kopiering,
stensilering, båndspill, elektronisk o.l.



Energi Norge

Hele Norge på strøm

Kontraktbestemmelser for levering og
montering av elektromekanisk utstyr

Versjon 3.2 (2021-09-27)

Terms and Conditions for the Supply and
Installation of Electromechanical Equipment

Version 3.2 (2021-09-27)

KOLEMO 3.2

Kontraktbestemmelser for Levering og Montering av Elektromekanisk Utstyr

Terms and Conditions for the Supply and Installation of Electromechanical Equipment

INNHALDSFORTEGNELSE		CONTENTS	
ALMINNELIGE BESTEMMELSER	Side	GENERAL TERMS AND CONDITIONS	Page
1. Definisjoner	3	1. Definitions	3
2. Kontraktsdokumenter og tolkningsregler	5	2. Contractual documents and rules of interpretation	5
3. Partenes Representanter	6	3. The Parties' Representatives	6
UTFØRELSE OG FREMDRIFT		PERFORMANCE AND PROGRESS	
4. Generelle plikter	7	4. General obligations	7
5. Kvalitetssikring og revisjoner	9	5. Quality assurance and audits	9
6. Dokumentasjon og prøving	11	6. Documentation and trial	11
7. Bedriftens Samfunnsansvar	15	7. Corporate Social Responsibility	15
8. Helse, miljø og sikkerhet (HMS), bærekraft og ytre miljø	17	8. Health, safety and environment (HSE), sustainability and the external environment	17
9. Samarbeid med Kjøperen og andre prosjektaktører	19	9. Cooperation with the Purchaser and other participants in the project	19
10. Underleveranser / Underleverandører	19	10. Subcontracted Subsupplies / Subcontractors	19
11. Fremdriftsplan / frister	21	11. Time Schedule / Deadlines	21
ENDRINGER, INNSTILLING OG AVBESTILLING		VARIATIONS, SUSPENSION AND CANCELLATION	
12. Endringer	23	12. Variations	23
13. Leverandørens rett til fristforlengelse	27	13. The right of the Contractor to extension of time limits	27
14. Leverandørens rett til dekning av merutgifter	28	14. The right of the Contractor to reimbursement of additional expenses	28
15. Kjøperens rett til avbestilling	28	15. The Purchaser's right to cancel	28
16. Kjøperens rett til midlertidig å innstille arbeidet	30	16. The right of the Purchaser to temporarily suspend the work	30
FORSENDELSE OG MONTERING		SHIPPING AND INSTALLATION	
17. Forsendelse og montering	32	17. Shipping and installation	32
GJENNOMFØRING, OVERTAGELSE OG GARANTI		COMPLETION, DELIVERY AND WARRANTY	
18. Gjennomføring	34	18. Completion	34
19. Overtagelse og Beredskapsperiode	35	19. Delivery and Standby Period	35
20. Leverandørens Garanti	38	20. The Contractor's Guarantee	38
FAKTURERING, BETALING OG SIKKERHETSSTILLELSE		INVOICING, PAYMENT AND SECURITY	
21. Fakturering og betaling	39	21. Invoicing and payment	39
22. Sikkerhetsstillelse	41	22. Security	41
KONTRAKTSBRUDD MV.		BREACH OF CONTRACT ETC.	
23. Leverandørens forsinkelse	43	23. Delay on the part of the Contractor	43
24. Leverandørens mangelansvar	43	24. The liability of the Contractor for defects	43
25. Heving på grunn av kontraktsbrudd	45	25. Termination in case of breach of Contract	45
26. Force Majeure	47	26. Force Majeure	47
27. Skadeerstatningsansvar	48	27. Liability and indemnification	48
28. Ansvarsbegrensning	48	28. Limitation of liability	48
29. Leverandørens forsikringer	49	29. The Contractor's insurance cover	49
ANDRE BESTEMMELSER		OTHER PROVISIONS	
30. Rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser	52	30. Rights in relation to information, technology, and inventions	52
31. Patenter	52	31. Patents	52
32. Eiendomsrett til Kontraktsgjenstanden mv.	53	32. Title to the Contract Object etc.	53
33. Hemmelighold av informasjon	54	33. Non-disclosure	54
34. Anvendelig lov og tvister	55	34. Governing law and disputes	55
35. Overdragelse av kontrakt	57	35. Transfer of the Contract	57

ALMINNELIGE BESTEMMELSER	GENERAL TERMS AND CONDITIONS
<p>1 Definisjoner</p> <p>“Beredskapsperiode“ betyr perioden etter Overtagelse hvor Leverandøren skal være i særlig beredskap i forhold til oppfølging av driftsforstyrrelser, feil og mangler ved Kontraktsgjenstanden i henhold til punkt 19.2.</p> <p>“Dag“ betyr kalenderdag.</p> <p>“Endring“ betyr økning, reduksjon eller justeringer i Leveransen eller i Fremdriftsplanen i henhold til punkt 12.</p> <p>“Endringsanmodning“ betyr skriftlig anmodning fra Leverandør gitt i henhold til reglene i punkt 12.3.</p> <p>“Endringsordre“ betyr skriftlig pålegg fra Kjøper gitt i henhold til reglene i punkt 12.2.</p> <p>“FAT“ betyr fabrikkasjonstest utført av leverandør</p> <p>“Force Majeure“ betyr en hendelse utenfor en Parts kontroll som han ikke burde ha forutsett da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan forventes å overvinne eller avverge virkningene av.</p> <p>“Fremdriftsplan“ betyr avtalte planer for fremdriften inntatt i Vedlegg C.</p> <p>“Garantiinspeksjon“ betyr den inspeksjon som Kjøper utfører for kontroll av eventuelle mangler før garantiperiodens utløp.</p> <p>“Garantiperiode“ betyr den perioden som er angitt i henhold til punkt 24.2 hvor Leverandøren vederlagsfritt skal utbedre alle Feil og Mangler som beskrevet i punkt 24.1.</p> <p>“Kjøperen“ betyr kjøperen som definert i Kontraktsdokumentet.</p> <p>“Kjøperens Representant“ betyr den person som i henhold til punkt 3.1 er utpekt til å opptre på Kjøperens vegne.</p> <p>“Kjøperens Ytelser“ betyr de leveranser / ytelser som skal leveres av Kjøperen og som er spesifisert i Vedlegg F.</p> <p>“KOLEMO“ betyr denne kontraktstandarden.</p> <p>“Prosjektets Konfliktløsningsråd“ betyr det tvisteløsningsorgan som Partene har opprettet i henhold til punkt 34.3.</p> <p>“Konstruksjonsgjennomgang“ betyr Leverandørens gjennomgang av Kontraktsgjenstandens konstruksjon, funksjon og grensesnitt med deltagelse fra Kjøper, se punkt 6.</p> <p>“Kontrakt“ betyr Kontraktsdokumentet og KOLEMO med alle vedlegg og alle tilhørende dokumenter, inkludert Kjøpers Endringsordrer, Omtvistede Endringsordrer, eventuelle bindende beslutninger avgitt av Prosjektets Konfliktløsningsråd mv.</p>	<p>1 Definitions</p> <p>“Standby Period“ means the period following Delivery wherein the Contractor shall be in a particular state of readiness to follow up operational interruptions, flaws and defects of the Contract Object in accordance with Clause 19.2.</p> <p>“Day“ means a calendar day.</p> <p>“Variation“ means an increase, reduction or adjustments as regards contents of the Deliverables or the Time Schedule in accordance with Clause 12.</p> <p>“Variation Request“ means a written request from the Contractor delivered in accordance with Clause 12.</p> <p>“Variation Order“ means a written order from the Purchaser in accordance with Clause 12.2.</p> <p>“FAT“ means factory acceptance test performed by the Contractor</p> <p>“Force Majeure“ means an unforeseeable event beyond the control of a Party, and of a kind that could neither have been expected by such Party at the Effective Date, nor that such Party could have been reasonably expected to avoid or prevent the consequences of such event.</p> <p>“Time Schedule“ means agreed time schedules for the progress as set out in Appendix C.</p> <p>“Guarantee Inspection“ means the Purchaser’s inspection for defects or flaws to be performed within the Warranty Period.</p> <p>“Warranty Period“ means the period according to Clause 24.2, wherein the Contractor, free of any compensation, shall repair or remedy any defects as defined in Clause 24.1.</p> <p>“Purchaser“ means the purchaser as defined in the Cover Agreement.</p> <p>“Purchaser’s Representative“ means the person appointed to act on behalf of the Purchaser pursuant to Clause 3.1.</p> <p>“Purchaser’s Contributions“ means any supply/contribution to be supplied by the Purchaser as specified in Appendix F.</p> <p>“KOLEMO“ means these standard conditions of contract.</p> <p>“The Project Dispute Resolution Board“ means a group of representatives elected by the Parties as set out in Clause 34.3.</p> <p>“Design Review“ means the Contractor’s review of the construction, function and interface of the Contract Object with the participation of the Purchaser according to Clause 6.</p> <p>“Contract“ means the Cover Agreement and KOLEMO with all mentioned attachments and all other documents provided by the Contract,</p>

“**Kontraktdokumentet**” betyr det overordnede dokumentet til KOLEMO, datert og undertegnet av begge Parter.

“**Kontraktsgjenstanden**” betyr den gjenstand og dens enkelte deler Leverandøren etter Kontrakten skal levere, men omfatter ikke Kjøperens Leveranser før disse er inkorporert.

“**Kontraktssum**” betyr det samlede beløp som skal betales til Leverandøren i henhold til Kontrakten inklusive Endringer.

“**Kontraktsinngåelse**” betyr den dagen Kontraktdokumentet er signert.

“**Leveransen**” betyr Kontraktsgjenstanden samt dokumentasjon og alle ytelser som Leverandøren skal levere i henhold til Kontrakten.

“**Leverandøren**” betyr leverandøren som definert i Kontraktdokumentet.

“**Leverandørens Representant**” betyr den person som i henhold til punkt 3.1 er utpekt til å opptre på Leverandørens vegne.

“**Mekanisk Ferdigstillelse**” betyr den status Kontraktsgjenstanden skal ha oppnådd etter punkt 18.2.

“**Nøkkelpersonell**” er navngitt personell oppgitt i Vedlegg D.

“**Omtvistet Endringsordre**” har den betydning som er angitt i punkt 12.4.

“**Opprinnelig Kontraktssum**” betyr den sum som er angitt i Kontrakten ved Kontraktsinngåelse.

“**Overtagelse**” betyr levering av Kontraktsgjenstanden fra Leverandør til Kjøper med de virkninger som følger av punkt 19.1.

“**Overtagelsesprotokoll**” betyr det dokument som Partene skal opprette etter punkt 19.1 når Kontraktsgjenstanden overtas.

“**Part**” eller “**Parter**” betyr Leverandøren eller Kjøperen.

“**Systemutprøving**” betyr verifikasjon av Kontraktsgjenstandens funksjoner og ytelser jfr. punkt 18.3

“**Tredjepart**” betyr alle andre enn Leverandøren og Kjøperen.

“**Underleverandør**” betyr leverandør som har inngått avtale med Leverandøren eller andre leverandører nedover i leverandørkjeden om levering av varer eller tjenester i forbindelse med Leveransen.

“**Underleveranser**” betyr den del av Leveransen som skal leveres/utføres av en Underleverandør og alle ytelser tilknyttet dette.

“**Uten ugrunnet opphold**” betyr så snart det er praktisk mulig, og senest innen 14 dager, med mindre annet avtales i det enkelte tilfelle.

“**Utstyr**” betyr alt verktøy og alle deler som er nødvendige for Leveransen.

including Variation Orders, Disputed Variation Orders, any binding resolutions by the Project Dispute Resolution Board etc.

“**Cover Agreement**” means the cover document to KOLEMO, dated and signed by both Parties.

“**Contract Object**” means the object to be supplied by the Contractor pursuant to the Contract and any individual component thereof, except the Purchaser’s Contributions prior to the incorporation of such contributions into the Contract Object.

“**Contract Price**” means the total amount payable to the Contractor pursuant to the Contract including any Variation.

“**Effective Date**” means the date the Cover Agreement is signed.

“**Deliverables**” means the Contract Object and documentation, as well as all other contributions to be made or arranged by the Contractor under the Contract.

“**Contractor**” means the contractor as defined in the Cover Agreement.

“**Contractor’s Representative**” means the person appointed to act on behalf of the Contractor pursuant to Clause 3.1.

“**Mechanical Completion**” means the status the Contract Object shall have reached pursuant to Clause 18.2.

“**Key Personnel**” means named personnel listed in Appendix D.

“**Disputed Variation Order**” shall have the meaning set out in Clause 12.4.

“**Original Contract Price**” means the sum specified in the Contract upon the Effective Date.

“**Delivery**” means the delivery of the Contract Object from the Contractor to the Purchaser as set out in Clause 19.1.

“**Delivery Protocol**” means the document to be prepared by the Parties pursuant to Clause 19.1 at Delivery.

“**Party**” or “**Parties**” means the Contractor and/or the Purchaser, as the case may be.

“**System Testing**” means verification of the functionality and performance of the Contract Object as set out in Clause 18.3.

“**Third Party**” means all parties other than the Contractor and the Purchaser.

“**Subcontractor**” means a supplier that has entered into an agreement with the Contractor or any other Subcontractors in the supply chain for the supply of goods or services in connection with the Deliverables.

“**Subcontracted Subsupplies**” means any part of the Deliverables supplied by a Subcontractor and all goods and services associated therewith.

“**Without Undue Delay**” means as soon as practicably possible and within 14 Days at the

<p>“Vitale Deler” betegner deler eller komponenter av Leveransen som er spesifisert som dette i Kontraktens Vedlegg A.</p>	<p>latest, if not otherwise agreed in that individual case. “Equipment” means all tools and all parts necessary for the Deliverables. “Vital Parts” means parts or components of the Deliverables specified as such in the Contract Appendix A.</p>
<p>2. Kontraktdokumenter og tolkningsregler</p>	<p>2. Contract documents and rules of interpretation</p>
<p>2.1 Kontraktdokumenter</p> <p>Kontrakten består av KOLEMO 3.2, eget Kontraktdokument, samt de vedlegg som er angitt i Kontraktdokumentet:</p> <ul style="list-style-type: none"> A. Arbeidsbeskrivelse (leveringsomfang, grensesnittdefinisjoner og spesifikke tekniske krav) B. Vederlag (vederlag, forfall og øvrige betalingsbetingelser) C. Fremdriftsplan/frister D. Administrative og etiske bestemmelser E. Øvrige spesifikasjoner og tegninger (generelle tekniske krav og standarder) F. Kjøperens ytelser G. Forsikringer (Leverandørens forsikringer og eventuelle andre forsikringer) H. Underleverandører (Underleverandører godkjent ifm. Kontrakten) I. Leverandørens sikkerhetsstillelser/garantier J. Leverandørens spesifikasjoner (Leverandørens supplerende spesifikasjoner) K. Endringer (endringslogg + endringsbilag som fastsetter endringer etter kontraktsinngåelsen). L. Overtagelsesprotokoll 	<p>2.1 Contract documents</p> <p>The Contract includes KOLEMO 3.2, the Cover Agreement and the appendices set out in the Cover Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> A. Work description (scope of Delivery, interface definitions and specific technical requirements) B. Payments (payments, due dates and other payment terms) C. Time Schedule/deadlines D. Administrative and ethical provisions E. Other specifications and drawings (general technical requirements and standards) F. The Purchaser’s Contributions G. Insurance certificates (the insurance certificates of the Contractor and any other insurance certificates) H. Subcontractors (Subcontractors approved in connection with the Contract) I. The Contractor’s securities/guarantees J. The Contractor’s specifications (the Contractor’s supplementary specifications) K. Variations (variation log and variation documents setting out variations subsequent to the Effective Date) L. Delivery Protocol
<p>2.2 Tolkningsregler</p> <p>Inneholder Kontraktens dokumenter bestemmelser som strider mot hverandre, skal de gis prioritet i denne rekkefølge:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vedlegg K • Kontraktdokumentet. Eventuelle avvik fra KOLEMO skal fremgå av Kontraktdokumentet eller eget vedlegg til dette. • Disse kontraktsbestemmelser (KOLEMO 3.2). • KOLEMOs vedlegg i den rekkefølge som fremgår i punkt 2.1. 	<p>2.2 Rules of interpretation</p> <p>If the Contract’s documents include provisions that conflict with each other, the following order of priority shall apply:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Appendix K • Cover Agreement. Any deviations to KOLEMO shall be part of the Cover Agreement or shall be included as appendix to such document. • These conditions of contract (KOLEMO 3.2). • The appendices of KOLEMO in such order as set out in Clause 2.1.

<p>Vedlegg K skal kun gis forrang foran bestemmelser i KOLEMO og Kontraktsdokumentet i den grad det uttrykkelig fremgår av det aktuelle endringsbilag at det skal gjøres avvik og hvilken bestemmelse det gjøres avvik fra. Avviket skal kun gjelde for den aktuelle Endringsordren.</p> <p>Dersom Leverandørens tilbud inneholder forbehold og avvik fra kjøperens tilbudsgrunnlag, vil slike forbehold kun gjelde dersom og i den utstrekning de er inntatt i Avtaledokumentet.</p> <p>Ved uoverensstemmelse mellom norsk og engelsk versjon av Kontrakten gjelder den norske versjonen framfor den engelske.</p>	<p>Appendix K shall only have priority over KOLEMO and the Cover Agreement if it is clearly expressed in the enclosed documentation that a deviation has been agreed and which provision shall be deviated from. Such deviation shall only be valid for the relevant Variation Order.</p> <p>In case of conflict between the Norwegian and English versions of the Contract, the Norwegian version shall take priority over the English version.</p>
<p>3. Partenes Representanter</p>	<p>3. The Parties' Representatives</p>
<p>3.1 Partenes Representanter</p> <p>Hver av Partene skal oppnevne en Representant med fullmakt til å opptre på vegne av Parten i alle saker som angår gjennomføringen av Kontrakten, samt utpeke dennes stedfortreder. Hver av Partene kan, med skriftlig varsel til den annen Part, oppnevne en ny Representant eller stedfortreder.</p> <p>Endringer i Kontrakten må alltid avtales av den/de personer som inngikk Kontrakten, eller en person med samme eller høyere stillingsnivå, eller en person som gjennom Kontrakten er særskilt bemyndiget til å endre Kontrakten.</p>	<p>3.1 The Parties' Representatives</p> <p>Each of the Parties shall appoint a Representative who is authorised to act on behalf of the relevant Party in all matters with regard to the implementation of the Contract, as well as a substitute to such Representative. Each of the Parties may appoint, by written notification to the other Party, a new Representative or substitute Representative.</p> <p>Amendments to the Contract shall always be ordered or agreed by the person(s) who concluded the Contract, or by a person at the same or a higher level within the organisation, or by another person who is authorised in the Contract to amend the Contract.</p>
<p>3.2 Utskiftning av personell</p> <p>Kjøperen forbeholder seg retten til å godkjenne alt Nøkkelpersonell som skal utføre arbeid i forbindelse med Kontrakten og kan også kreve utskiftning av slikt personell. Leverandøren kan ikke skifte ut godkjent Nøkkelpersonell uten Kjøperens skriftlige godkjennelse. Godkjennelse kan ikke nektes uten saklig grunn.</p> <p>Utskiftning av personell skal ikke påvirke avtalt fremdrift og/eller kvalitet eller påføre Kjøperen økte kostnader. Utskiftet personell skal Uten ugrunnet opphold erstattes av personell med minimum tilsvarende kompetanse.</p>	<p>3.2 Substitution of personnel</p> <p>The Purchaser reserves the right to approve all Key Personnel who are to perform work in connection with the Contract and may also require substitution of such personnel. The Contractor shall not substitute approved Key Personnel without the written approval of the Purchaser. Such approval shall not be unreasonably withheld.</p> <p>Substitution of personnel shall not affect the agreed Time Schedule and/or quality or incur extra costs for the Purchaser. The substitution shall be performed Without Undue Delay and the new personnel shall at least have the same qualifications as the ones substituted.</p>

UTFØRELSE OG FREMDRIFT	PERFORMANCE AND PROGRESS
<p>4. Generelle plikter</p>	<p>4 General obligations</p>
<p>4.1 Leveransen</p> <p>Leveransen skal være komplett i henhold til spesifikasjon som fremgår av Kontrakten. Prosjekterings- og ingeniørarbeid, herunder beregninger, konstruksjoner, teknisk bearbeiding, tegninger og beskrivelser som er nødvendig for utførelse, montering og drift av anlegget, inngår i Leveransen.</p> <p>Leveransen skal tilfredsstillе alle krav som følger av Kontrakten. Leveransen skal passe for Kjøperens formål med Leveransen, og være tilpasset forhold på leveringsstedet. Leveransen skal være av avtalt kvalitet og minimum i samsvar med den metode og teknikk som er anerkjent innenfor fagområdet.</p> <p>Mindre arbeider/deler som naturlig hører med til Leveransen skal regnes med selv om de ikke uttrykkelig er nevnt i spesifikasjonene eller fremgår av de tilhørende tegninger.</p> <p>Materialer skal være nye og av riktig kvalitet. Uspesifiserte deler av Leveransen skal minst være av samme standard og kvalitet som de spesifiserte deler det er naturlig å sammenligne med.</p> <p>Leverandøren skal kunne skaffe til veie reservedeler som spesifisert i Vedlegg B.</p>	<p>4.1 Deliverables</p> <p>The Deliverables shall be complete according to the specifications set out in the Contract. Project-planning and engineering work including, but not limited to, calculations, constructions, technical reviews, drawings and other specifications necessary for the execution, instalment and running of the installation is considered part of the Deliverables.</p> <p>The Deliverables shall satisfy all requirements set out in the Contract. The Deliverables shall be in compliance with the Purchaser's purpose of the Deliverables and be adapted to fit the place of delivery. The Deliverables shall comply with the agreed quality, and at minimum be in accordance with the procedures and technical standards acknowledged within the field and subject area.</p> <p>Minor work or minor parts that naturally fall within the scope of the Deliverables shall be considered part of the Deliverables even if such parts are not explicitly listed in the specifications or indicated in the accompanying drawings.</p> <p>All materials and equipment shall be new and of appropriate quality. Parts of the Deliverables not specifically listed in the Contract shall at minimum be of the same standard and quality as the specified parts naturally comparable to the unlisted parts.</p> <p>The Contractor shall be able to provide spares as specified in Appendix B.</p>
<p>4.2 Forhold til regelverk og offentlige myndigheter</p> <p>Leveransen skal utføres i samsvar med gjeldende lover, myndighetskrav og forskrifter, samt normer, standarder og omforent prosjektdokumentasjon o.l.</p> <p>Endringer i regler og retningslinjer som Leverandøren ikke kjente eller måtte kjenne til ved Kontraktsinngåelsen, gir grunnlag for korrigering i henhold til punkt 12-14 dersom</p>	<p>4.2 Regulations and authorities</p> <p>The Deliverables shall comply with all applicable laws, regulations and requirements from the authorities, as well as all norms, standards, agreed project documentation etc.</p> <p>Any amendments to regulations and guidelines that entail increased costs or affect the Time Schedule entitle the Contractor to corrections according to the provisions of Clauses 12–14, if</p>

<p>slike endringer medfører økte kostnader eller påvirker Fremdriftsplanen.</p> <p>Fristen for å fremsette Endringsanmodning regnes fra det tidspunkt Leverandøren fikk eller burde fått kunnskap om forholdet.</p> <p>Kjøperen kan kreve at Leverandøren gir informasjon om Leveransen som Kjøperen er forpliktet til å gi myndighetene. Leverandøren skal oppfylle de forpliktelser som følger arbeidsgiveransvaret etter skattebetalingsloven, arbeidsmiljøloven og andre lover og forskrifter som får anvendelse i forbindelse med Leveransen. Han skal også sørge for rapportering i henhold til krav fra offentlige myndigheter.</p> <p>Leverandøren skal holde Kjøperen skadesløs for eventuelle krav/sanksjoner som rettes mot Kjøperen som følge av Leverandørens brudd på slike forpliktelser.</p>	<p>the amendments were not known or could not be expected to have been known to the Contractor at the Effective Date.</p> <p>The time limit for a Variation Request shall be calculated from the time the Contractor discovered or should have discovered the need for such a change.</p> <p>The Purchaser shall be entitled to request that the Contractor disclose such information about the Delivery as the Purchaser is obliged to provide to the authorities.</p> <p>The Contractor shall comply with all obligations pursuant to the employer's liability, including any fiscal legislation, working environment legislation and other laws or regulations that apply in connection with the Deliverables. It shall also report according to requirements imposed by government authorities.</p> <p>The Contractor shall indemnify the Purchaser for all costs and/or penalties pursuant to any non-compliance with regard to the aforementioned laws or regulations.</p>
<p>4.3 Opplæring</p> <p>Leverandøren skal som en del av Leveransen gjennomføre opplæring av Kjøperens personell slik at personellet er i stand til å kunne operere og vedlikeholde Kontraktsobjektet på en sikker og pålitelig måte. Opplæringsplanen skal fremgå av dokumentplanen, jfr. punkt 6.1.</p> <p>Opplæringen skal være utført til avtalt tid og sted og senest før Overtagelse.</p>	<p>4.3 Training</p> <p>As part of the Deliverables, the Contractor shall conduct training of the Purchaser's personnel to such level that the said personnel are able to operate and maintain the Contract Object in a safe and reliable manner. The training plan shall be included in the document plan, cf. Clause 6.1.</p> <p>Training shall be conducted at the appointed time and place and at the latest be completed before Delivery.</p>
<p>4.4 Godkjenninger og tillatelser</p> <p>Leverandøren skal i rett tid innhente og opprettholde de godkjenninger og tillatelser som er nødvendige for utførelsen av Leveransen og som må eller kan innhentes i Leverandørens navn.</p> <p>Leverandøren skal sørge for eventuelle godkjenninger av midlertidige installasjoner. Gjenpart av disse skal sendes Kjøperen. Kjøperen skal i rett tid innhente og opprettholde alle andre nødvendige godkjenninger, tillatelser og konsesjoner. Etter Kjøperens anmodning skal Leverandøren hjelpe</p>	<p>4.4 Approvals and permits</p> <p>The Contractor shall obtain and maintain, in a timely manner, those approvals and permits that are necessary for the implementation of the Deliverables, and that must or can be obtained in the name of the Contractor.</p> <p>The Contractor shall provide for any approval of temporary facilities. The Purchaser shall receive a copy of such approvals. The Purchaser shall obtain and maintain, in a timely manner, all other necessary approvals, permits and licences. The Contractor shall, at the request of the Purchaser, assist with obtaining such</p>

<p>til med å innhente disse og Kjøperen skal dekke kostnadene ved dette.</p>	<p>approvals, permits and licences at the Purchaser's expense.</p>
<p>4.5 Orden</p> <p>Leverandøren skal holde god orden på bygge- og anleggsstedet og skal foreta regelmessig opprydding etter sitt arbeid og fjerne avfall etter dette.</p> <p>Han skal videre vise aktsomhet og hensyn under anleggsarbeidet slik at skader og skjemmende sår i terrenget i størst mulig grad unngås.</p> <p>Etter avsluttet Leveranse skal Leverandøren fjerne eget Utstyr, maskiner og avfall etter eget arbeid fra Kjøperens eller Tredjeparts eiendom.</p> <p>Overholder ikke Leverandøren sine plikter, kan Kjøperen etter skriftlig varsel med en rimelig frist iverksette opprydding og/eller reparasjon av skader for Leverandørens regning.</p>	<p>4.5 Tidiness</p> <p>The Contractor shall keep the construction site in a tidy condition and on an ongoing basis remove all the waste generated. The Contractor shall exercise caution and consideration during the construction work to avoid damage and disfigurement in the terrain, to the greatest extent possible.</p> <p>Upon completion of the Contract the Contractor shall remove all Equipment, machinery, and waste from the property of the Purchaser or Third Party.</p> <p>If the Contractor fails to fulfil its obligations, the Purchaser may, following a written notice giving a reasonable deadline, tidy up and/or remedy any damage at the Contractor's expense.</p>
<p>4.6 Regnskapsføring</p> <p>Leverandøren skal i samsvar med internasjonalt anerkjente regnskapsstandarder og vilkårene i denne Kontrakten føre oppdaterte regnskaper og oversikter for Leveransen som utføres. Regnskapene/oversiktene skal tydelig identifisere det arbeidet som er utført samt tid og kostnader som er medgått.</p>	<p>4.6 Accounting</p> <p>The Contractor shall keep accounts and statements for the Deliverables. Such accounts shall be in accordance with internationally generally accepted accounting principles and the terms and conditions of the Contract. The accounts and statements shall clearly identify the work performed as well as the time spent, and the costs incurred.</p>
<p>5. Kvalitetssikring og revisjoner</p>	<p>5. Quality assurance and audits</p>
<p>5.1 Kvalitetssystem</p> <p>Leverandøren skal ha et tilfredsstillende kvalitetssystem.</p> <p>Leverandøren skal innen 30 Dager fra Kontraktsinngåelsen, eller innen annen frist som fremgår av Vedlegg C, utarbeide og oversende til Kjøperen en overordnet kvalitetsplan i henhold til kravene i Vedlegg D.</p> <p>Kjøperen skal godkjenne Leverandørens forslag til kvalitetsplan innen fristen som er oppgitt i Vedlegg C. Godkjennelse kan ikke nektes uten saklig grunn. Kvalitetsplanen gjelder selv om den ikke er godkjent innen fristen. Kjøperens godkjennelse fratår ikke Leverandørens ansvar for egen Leveranse.</p>	<p>5.1 Quality system</p> <p>The Contractor shall have a satisfactory quality system.</p> <p>The Contractor shall, within 30 Days of the Effective Date or by such other time limit as is set out in Appendix C, prepare and forward an overarching quality plan to the Purchaser according to the requirements in Appendix D.</p> <p>The Purchaser shall approve such proposed quality plan within the time limit set out in Appendix C. Such approval may not be refused without justifiable basis. If no formal approval is granted within the set time limit, approval shall be considered as granted. The Purchaser's approval does not relieve the Contractor of any responsibilities or liabilities under the Contract.</p>

<p>Eventuelle ytterligere kvalitetssikringskrav fremgår av Vedlegg D.</p>	<p>Any additional quality-assurance requirements are set out in Appendix D.</p>
<p>5.2 Kvalitetskontroll</p> <p>Partene er ansvarlig for feil, mangler og uoverensstemmelser i egne dokumenter.</p> <p>Leverandøren skal også gjennomgå Kjøperens og Kontraktens dokumenter med sikte på å avdekke feil, mangler eller uoverensstemmelser og Uten ugrunnet opphold skriftlig varsle Kjøperen om feil, mangler og uoverensstemmelser som oppdages og foreslå nødvendige korrektive tiltak.</p> <p>Kjøperen skal Uten ugrunnet opphold ta stilling til Leverandørens forslag, og skal medvirke til nødvendig korleksjon. Dersom feil, mangler eller uoverensstemmelser i Kjøperens dokumenter påvirker avtalt pris, kvalitet eller fremdrift, gjelder punkt 12 -14 tilsvarende.</p> <p>Leverandøren skal Uten ugrunnet opphold underrette Kjøperen om feil, mangler eller uoverensstemmelser som oppdages i løsningsspesifikasjoner, tegninger, beskrivelser, beregninger mv. som utarbeides for Kjøperen i henhold til Kontrakten. Feil, mangler og uoverensstemmelser skal omgående rettes, med mindre Kjøperen pålegger annen instruks i henhold til punkt 12. Leverandørens rettelser i henhold til dette avsnittet anses ikke som en Endring.</p> <p>Leverandøren skal dekke alle merkostnader Kjøperen påføres som følge av at Leverandøren ikke har varslet Kjøperen om feil, mangler eller uoverensstemmelser som Leverandøren har oppdaget, eller åpenbart burde ha oppdaget, ved en forsvarlig gjennomgang.</p> <p>Hvis leverandøren vil kreve vederlagsjustering eller fristforlengelse, gjøres dette i henhold til punkt 12.</p>	<p>5.2 Quality control</p> <p>The Parties are liable for any errors, defects and discrepancies in their own documents.</p> <p>Notwithstanding this, the Contractor shall examine the Purchaser's documents and the Documents in the Contract to reveal errors, defects and discrepancies. The Contractor shall, Without Undue Delay, notify the Purchaser in writing of any errors, defects or discrepancies discovered, and propose necessary corrective measures.</p> <p>The Purchaser shall Without Undue Delay decide regarding the Contractor's proposal and shall also cooperate on the corrective measures. If such errors, defects and discrepancies in the Purchaser's documents affect the Contract Price, quality or the Time Schedule, Clauses 12–14 apply.</p> <p>The Contractor shall notify the Purchaser Without Undue Delay of any errors, defects or discrepancies discovered in specifications, drawings, descriptions, calculations etc. prepared for the Purchaser according to the Contract. Errors, defects and discrepancies shall be remedied immediately, unless the Purchaser instructs otherwise according to Clause 12. Remedies performed by the Contractor according to this section shall not be deemed a Variation.</p> <p>The Contractor shall cover all extra costs incurred by the Purchaser as a result of the Contractor having failed to notify the Purchaser of any such errors, defects or discrepancies that the Contractor discovered or obviously should have discovered by means of a diligent review.</p> <p>If the Contractor wants to claim an adjustment of remuneration or an extension of time limits, this shall be done in accordance with Clause 12.</p>
<p>5.3 Revisjoner og inspeksjoner</p> <p>Kjøperen har rett til selv, eller via Tredjepart, å foreta revisjoner og inspeksjoner hos Leverandøren og Underleverandører for å kontrollere at Leveransen skjer i samsvar med Kontrakten.</p>	<p>5.3 Audits and inspections</p> <p>The Purchaser shall be entitled to conduct audits and inspections at the Contractor's and/or Subcontractors' premises to verify that the Deliverables are in compliance with the Contract. The Purchaser may instruct a Third Party to perform such audits and inspections on its behalf.</p>

<p>Retten til revisjoner og inspeksjoner kan gjelde alle prosesser og dokumenter med relevans for Kontrakten og kan blant annet omfatte Leverandørens og Underleverandørers kvalitetsstyring, HMS-styring, regnskapssystem, etterlevelse av etiske retningslinjer mv.</p> <p>Leverandøren skal være behjelpelig med å gjennomføre revisjoner og inspeksjoner. Leverandøren skal herunder fremlegge tegninger, materialsertifikater, beregninger, testprosedyrer, akseptkriterier, testrapporter, osv. som har betydning for bedømmelsen av Leveransen.</p> <p>Revisjoner og inspeksjoner skal varsles av Kjøper minimum 14 Dager i forkant.</p> <p>Ved avvik fra Kontrakten skal Leverandøren så snart som mulig og for egen regning gjøre nødvendige korreksjoner og legge til rette for ny revisjon og/eller inspeksjon. Revisjoner, inspeksjoner og annen kontroll fritar ikke Leverandøren fra ansvaret for kontraktsmessig Leveranse.</p> <p>Partene dekker sine egne kostnader forbundet med revisjoner og inspeksjoner.</p> <p>Kjøperens rett til revisjon og inspeksjon gjelder i inntil to år etter utløpet av Garantiperioden.</p>	<p>The Purchaser's right to conduct audits and inspections may concern all processes and documents relevant to the Contract and may, inter alia, comprise the Contractor's and Subcontractors' quality system, HSE management, accounting system, compliance with ethical guidelines etc.</p> <p>The Contractor shall provide the necessary assistance to quality audits and inspections. The Contractor shall, inter alia, submit to the Purchaser drawings, material certificates, calculations, test procedures, acceptance criteria, test reports etc. that have significance for the evaluation of the Deliverables.</p> <p>The Purchaser shall give at least 14 Days' notice of audits and inspections.</p> <p>If any nonconformity from the Contract is identified, the Contractor shall, as soon as possible and at its own expense, make all necessary corrections and facilitate new audits and/or inspections. Audits, inspections, and other verifications do not relieve the Contractor of its responsibility to deliver the Deliverables according to the Contract.</p> <p>The Parties shall cover their own costs in connection with such audits and inspections.</p> <p>The Purchaser has the right to perform audits and inspections for a period of up to two years following the expiration of the Warranty Period.</p>
<p>6. Dokumentasjon og prøving</p>	<p>6. Documentation and trial</p>
<p>6.1 Dokumentasjon</p>	<p>6.1 Documentation</p>
<p>6.1.1 Utarbeidelse av dokumentasjon</p> <p>Leverandøren skal utarbeide de tegninger, beregninger og materialspesifikasjoner og øvrig dokumentasjon, herunder samsvarserklæring, som er nødvendige for utførelse av Kontraktsgjenstanden og kontroll av at Leveransen er i henhold til kontrakt, samt dokumentasjon nødvendig for fremtidig drift og vedlikehold.</p>	<p>6.1.1 Preparation of documentation</p> <p>The Contractor shall prepare such drawings, calculations, material specifications and other documentation, including declaration of conformity, necessary to complete the Contract Object and to verify that the Deliverables are in compliance with the Contract, as well as documentation necessary for future operation and maintenance.</p>

<p>6.1.2 Dokumentplan</p> <p>Innen 30 Dager fra Kontraktstidspunktet, eller innen annen frist som fremgår av Vedlegg C, skal Leverandøren utarbeide og oversende til Kjøperen en detaljert dokumentplan. Dokumentplanen skal blant annet vise hvilke beregninger, tegninger, testprosedyrer, prøveprotokoller, montasjeanvisninger, overtagelsesdokumentasjon, drifts- og vedlikeholdsdokumentasjon, samsvarserklæring og øvrig dokumentasjon som Leverandøren legger opp til å utarbeide for å gjennomføre Leveransen.</p> <p>Dokumentplanen skal inneholde forslag til hvilke dokumenter som:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leverandøren uoppfordret skal oversende til Kjøperen og tidsfrist for disse • skal godkjennes av Kjøperen • inngår i sluttdokumentasjon. <p>Kjøperen skal innen 14 Dager ta stilling til om dokumentplanen kan godkjennes.</p>	<p>6.1.2 Document plan</p> <p>The Contractor shall within 30 Days of the Effective Date, or by such other time limit as set out in Appendix C, prepare and forward to the Purchaser a detailed document plan scheduling what calculations, drawings, test procedures, test protocols, installation specifications, Delivery documentation, operational and maintenance documentation, declaration of conformity as well as any other documentation that the Contractor intends to prepare in order to complete the Deliverables.</p> <p>Such document plan shall include proposals as to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • which documents the Contractor shall forward to the Purchaser of its own accord, and when • which documents shall be approved by the Purchaser • which documents will be part of the final documentation. <p>The Purchaser shall within 14 Days decide whether the document plan is approved.</p>
<p>6.1.3 Leveranse av dokumentasjon</p> <p>All dokumentasjon leveres elektronisk. All dokumentasjon som er nødvendig for drift og vedlikehold skal leveres på norsk. Teknisk dokumentasjon leveres på norsk eller engelsk. Dersom dokumentasjonen er oversatt fra et fremmed språk, skal også originalversjonen vedlegges til orientering.</p>	<p>6.1.3 Delivery of documentation</p> <p>All documentation shall be delivered electronically. All documentation necessary for operation and maintenance shall be delivered in the Norwegian language. Other technical documentation shall be delivered in Norwegian or English. If the documentation is translated from a foreign language, the original version shall also be enclosed for information purposes.</p>
<p>6.1.4 Kjøperens dokumenter</p> <p>Kjøperen skal innen den frist som fremgår av Vedlegg C oversende til Leverandøren de dokumenter som Kjøperen skal utarbeide i henhold til Vedlegg F.</p> <p>Dokumentene forblir Kjøperens eiendom, og kan kun benyttes av Leverandøren i forbindelse med gjennomføringen av Leveransen. Dokumentene skal behandles konfidensielt og tilbakeleveres eller makuleres når de ikke lenger er nødvendige i forbindelse med Leveransen.</p>	<p>6.1.4 The Purchaser's documents</p> <p>The Purchaser shall, within the time limit stipulated in Appendix C, forward to the Contractor such documents, if any, as the Purchaser shall prepare according to Appendix F.</p> <p>The documents shall remain the property of the Purchaser and may only be used by the Contractor in connection with the supply of the Deliverables. The Contractor shall keep such documents confidential and destroy or return the documents when no longer needed in connection with the Deliverables.</p>

<p>6.1.5 Konstruksjonsgjennomgang</p> <p>Kjøperen skal gis anledning til å delta ved Konstruksjonsgjennomgang og kontroll av Leverandørens utførelse av Leveransen.</p> <p>I Konstruksjonsgjennomgang skal det gjøres en gjennomgang av Leveransen med Kontraktsgjenstandens konstruksjon, funksjon og grensesnitt. Det skal herunder gjøres en vurdering av pålitelighet og sikkerhet til systemer eller delsystemer, ved å gå gjennom så mange komponenter, moduler og delsystemer som nødvendig for å avdekke feil, samt årsaker og effekter av disse. Særskilte krav til Konstruksjonsgjennomgang er inntatt i Vedlegg D.</p> <p>Leverandøren skal i dokumentplanen angi hvilke dokumenter som vil bli forelagt Kjøperen for Konstruksjonsgjennomgang, kontroll av utførelsen og samordning med andre leverandører.</p> <p>Leverandøren skal sende dokumenter som inngår i Konstruksjonsgjennomgang til Kjøperen i god tid før dokumentene skal brukes i forbindelse med bestilling og produksjonen. Kjøperen skal ha en rimelig frist for å gjennomgå dokumentene, og det skal tas høyde for at eventuelle kommentarer fra Kjøperen hensyntas og at korrigerede dokumenter skal oversendes Kjøper for ny gjennomgang før dokumentene brukes.</p>	<p>6.1.5 Design Review</p> <p>The Purchaser shall have the opportunity to participate in the Design Review and verification of the Contractor's performance of the Deliverables.</p> <p>The Design Review shall include evaluation of the Deliverables with the construction, function and interfaces of the Contract Object, including an assessment of the reliability and security of systems or subsystems, by reviewing as many components, modules and subsystems as necessary to uncover defects, as well as the causes and effects of such defects. The specific requirements for Design Review set out in Appendix D shall apply.</p> <p>The document plan shall specify which documents shall be presented to the Purchaser for Design Review, performance verification and coordination with other suppliers.</p> <p>Any documents to be part of the Design Review shall be delivered to the Purchaser in good time for such documents to be used in connection with ordering and production. The Purchaser shall be given a reasonable deadline to enable it to review the documents, provide the Contractor with comments (if any) and have the Contractor provide the Purchaser with new updated documents for second review before using the documents.</p>
<p>6.1.6 Dokumentasjon for prøver og kontroller</p> <p>Leverandøren skal levere nødvendig dokumentasjon som grunnlag for å utføre prøver og kontroller senest 14 Dager før Kontraktsgjenstanden er klar for Systemutprøving, Overtagelse eller andre kontraktsfestede prøver.</p> <p>Kjøper kan for øvrig kreve utlevert dokumenter som er nødvendige for kontroll av utførelsen og samordning med andre leverandører. Leverandøren skal så snart som mulig oversende disse dokumentene til Kjøper.</p>	<p>6.1.6 Documentation for tests and verification</p> <p>The Contractor shall provide the Purchaser with sufficient documentation to perform trial runs and verification at least 14 Days prior to System Testing, Delivery or other agreed tests of the Contract Object.</p> <p>The Purchaser may order the Contractor to disclose and deliver all documents necessary for the performance verification and coordination with other suppliers. The Contractor shall forward these documents to the Purchaser as soon as possible.</p>
<p>6.1.7 Oversendelse av dokumentasjon</p> <p>Leverandøren skal oversende prøveprotokoller, sertifikater og øvrig avtalt dokumentasjon til Kjøperen i henhold til Fremdriftsplanen.</p>	<p>6.1.7 Provision of documentation</p> <p>The Contractor shall provide the Purchaser with all trial protocols, certificates and other agreed documentation according to the Time Schedule.</p>

<p>6.1.8 Sluttdokumentasjon</p> <p>Leverandøren skal innen 30 Dager etter Overtagelse, eller innen annen frist som avtalt i Vedlegg C, overlevere følgende sluttdokumentasjon:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Komplett sett tegninger for drift og vedlikehold i henhold til dokumentliste. b) Prøveprotokoller og sertifikater. c) Utstyrliste inkl. tekniske data. d) Nødvendige tegninger for drift, vedlikehold, reparasjon, utskifting av slidedeler, modifikasjon, utvidelse, ombygging og rehabilitering. e) Nødvendige reservedelslister. f) Detaljerte drifts- og vedlikeholdsbeskrivelser. g) Samsvarserklæring som tidligere er levert i henhold til punkt 19.1. h) Eventuell dokumentasjon for garantier og øvrig mangelansvar som kan gjøres gjeldende mot Underleverandører, dersom dette ikke allerede er fremlagt. i) Eventuell annen avtalt dokumentasjon som ikke er levert tidligere. 	<p>6.1.8 Final documentation</p> <p>The Contractor shall within 30 Days of Delivery, or by such other deadline as set out in Appendix C, deliver the following final documentation:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) A complete set of drawings for operation and maintenance in accordance with the documentation list b) Test protocols and certificates c) Equipment list including technical data d) Necessary drawings for operation, maintenance, repair, replacement of worn parts, modification, extension, alteration and renovation e) List of necessary spare parts f) Detailed description of operation and maintenance g) Compliance declaration, as previously delivered in accordance with Clause 19.1 h) Any documentation of warranties and other responsibilities for defects that can be applied to Subcontractors, if not already documented i) Any other agreed documentation not yet delivered.
<p>6.2 Prøver</p> <p>Leverandøren skal med minst 14 Dagers skriftlig varsel gi Kjøperen beskjed om når kontrakthjemlede prøver skal avholdes, slik at deltagelse på slike prøver er mulig.</p> <p>Leverandøren skal gjennomføre prøvene og utarbeide og fremlegge prøveprotokoller fra disse. Dersom Kjøperen uteblir fra prøver han er varslet om, skal Leverandørens prøveprotokoll anses å gi en korrekt beskrivelse av prøven, med mindre Kjøperen beviser noe annet.</p>	<p>6.2 Trials</p> <p>The Contractor shall, at least 14 Days prior to agreed tests and trials according to the Contract, notify the Purchaser in writing of such tests and trials, to enable the Purchaser to participate.</p> <p>The Contractor shall perform the tests and prepare and provide the Purchaser with test protocols. If the Purchaser is notified as set out above but chooses not to take part in the tests, the Contractor's test protocol shall be considered true and correct unless the Purchaser proves otherwise.</p>
<p>6.3 Betydningen av Kjøpers godkjenning</p> <p>Kjøperens deltakelse i Konstruksjonsgjennomgang, prøver og/eller godkjenning av kvalitetsplan, dokumentplaner, tegninger, beregninger og/eller andre oppgaver og/eller dokumentasjon som Leverandøren utarbeider i forbindelse med Leveransen, fritar</p>	<p>6.3 Consequence of Purchaser's approval</p> <p>The Purchaser's participation in the Design Review, tests and/or approval of quality plans, document plans, drawings, calculations and other reports and/or documentation that the Contractor prepares in connection with the Deliverables does not release the Contractor</p>

ikke Leverandøren for kontraktmessig Leveranse.	from the obligation of the Deliverables set out in the Contract.
7. Bedriftens Samfunnsansvar	7. Corporate Social Responsibility
7.1 Etikk, antikorrupsjon og arbeidsvilkår mv.	7.1 Ethics, anti-corruption and working conditions etc.
<p>7.1.1 Etikk og antikorrupsjon</p> <p>Partene skal opptre i samsvar med:</p> <ul style="list-style-type: none"> • internasjonale konvensjoner rettet mot bekjempelse av korrupsjon som Leverandørens hjemland og/eller Norge har ratifisert, og • alle antikorrupsjonslover som kommer til anvendelse i forbindelse med Leveransen. <p>Leverandøren skal også etterleve reglene i Vedlegg D.</p>	<p>7.1.1 Ethics and anti-corruption</p> <p>The Parties shall comply with the following requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> • International conventions aimed at combating corruption that are ratified by the home state of the Contractor and/or by Norway; and • all anti-corruption statutes that may be applicable in connection with the Deliverables. <p>The Contractor shall also comply with the provisions set out in Appendix D.</p>
<p>7.1.2 Arbeidsvilkår mv.</p> <p>All arbeidskraft hos Leverandøren skal ha ordnede lønns- og arbeidsvilkår og behandles slik at nasjonale regler i utførelseslandet, samt internasjonalt anerkjente prinsipper og retningslinjer knyttet til menneske- og arbeidstakerrettigheter, barnarbeid, miljø mv., respekteres.</p> <p>Leverandøren skal på områder dekket av forskrift om allmenngjort tariffavtale sørge for at ansatte i egen organisasjon og ansatte hos Underleverandører ikke har dårligere lønns- og arbeidsforhold enn det som følger av landsomfattende tariffavtale for den aktuelle bransje. Dette gjelder for ansatte som direkte medvirker til oppfyllelse av Leverandørens forpliktelser under Kontrakten.</p> <p>Alle avtaler som Leverandøren inngår med Underleverandører som direkte involverer arbeid for å oppfylle denne kontrakten, skal inneholde tilsvarende forpliktelser. Dette gjelder så langt det er mulig også for andre Underleverandører enn de som direkte medvirker til oppfyllelse av Leverandørens forpliktelser under Kontrakten.</p> <p>Leverandøren skal på forespørsel fra Kjøper legge frem dokumentasjon på de lønns- og arbeidsvilkår som blir benyttet i Leveransen.</p>	<p>7.1.2 Working conditions, etc.</p> <p>All manpower used by the Contractor shall have orderly pay and working conditions and be treated in compliance with national rules in the country where the work is carried out, as well as in compliance with internationally recognised principles and guidelines relating to human rights, labour rights, child labour, the environment etc.</p> <p>Within the area covered by the Regulations for Generally Applicable Collective Agreements, the Contractor shall ensure that the Contractor's employees and the employees of any Subcontractor at minimum receive the rights set out in the national collective agreement for the relevant sector. This provision shall only apply to employees directly participating in fulfilling the Contractor's obligations according to the Contract.</p> <p>All agreements that the Contractor enters with Subcontractors directly involving work to fulfil this Contract shall include corresponding obligations. The same applies to the extent possible towards Subcontractors other than those directly participating in fulfilling the Contractor's obligations according to the Contract.</p> <p>Upon request from the Purchaser, the Contractor shall submit documentation on the</p>

<p>Kjøperen og Leverandøren kan hver for seg kreve at opplysningene skal legges frem for en uavhengig Tredjepart som Kjøperen har gitt i oppdrag å undersøke om kravene i denne bestemmelsen er oppfylt. Leverandøren kan kreve at den uavhengige Tredjeparten undertegner en erklæring om at opplysningene ikke vil bli benyttet til andre formål enn å sikre Leverandørens forpliktelse etter denne bestemmelsen.</p> <p>Dokumentasjonsplikten gjelder også for Underleverandører som direkte medvirker til oppfyllelse av Leverandørens forpliktelser under Kontrakten og så langt det er praktisk mulig også for andre Underleverandører.</p> <p>Leveransearbeid som utføres hos Kjøperen skal utføres innen rammen av den arbeidstidsordning og det arbeidsreglement som gjelder på arbeidsstedet, samt følge de offentlige og stedlige bestemmelser når det gjelder sikkerhetsforskrifter, miljø- og vernetiltak, jf. punkt 8. Det gjøres spesielt oppmerksom på de stedlige bestemmelser om inn- og utpassering samt kontroll. Disse kontrollbestemmelsene gjøres fullt ut gjeldende for alt av Leverandørens og Underleverandørers personell.</p>	<p>pay and working conditions applied in connection with the Deliverables.</p> <p>The Purchaser and the Contractor may separately require that information be submitted to an independent Third Party appointed by the Purchaser to examine whether the requirements of this provision are met. The Contractor may require that the independent Third Party sign a statement to the fact that the information will not be used for purposes other than to ensure fulfilment of the Contractor's obligations set out in this provision.</p> <p>The Contractor's duty to provide documentation also applies to the Subcontractors directly participating in fulfilling the Contractor's obligations according to the Contract. The same applies to the extent possible towards Subcontractors other than those directly participating in fulfilling the Contractor's obligations according to the Contract.</p> <p>The work carried out on the premises of the Purchaser in relation to the Deliverables shall be carried out in compliance with the working hour arrangements, the working regulations that apply at the work site, and governmental and local provisions in the form of safety regulations, environmental and safety measures, cf. Clause 8. The Contractor shall take special note of the local provisions on entry and exit, as well as controls. These control provisions shall apply fully to all personnel of the Contractor and the Subcontractors.</p>
<p>7.1.3 Bekreftelse</p> <p>Leverandøren bekrefter at de ovennevnte bestemmelser ikke er overtrådt av Leverandøren forut for Kontraktsinngåelsen og at han har gjort det som med rimelighet kan forventes for å avdekke eventuelle overtredelser hos Underleverandører.</p>	<p>7.1.3 Confirmation</p> <p>The Contractor hereby certifies that it has been in compliance with all aforementioned provisions before the Effective Date. Further, the Contractor certifies that it has used its best endeavours to reveal any infringements made by Subcontractors.</p>
<p>7.1.4 Sanksjoner</p> <p>Leverandøren plikter å rette opp brudd på kravene i punkt 7.1.1 og 7.1.2 innen en rimelig frist satt av Kjøperen, samt å påse at Underleverandører foretar eventuell retting.</p> <p>Rettelser skal dokumenteres skriftlig til Kjøperen på den måte Kjøperen krever.</p>	<p>7.1.4 Penal provisions</p> <p>The Contractor shall remedy any breach of the provisions set out in Clauses 7.1.1 and 7.1.2 within a reasonable time limit decided by the Purchaser and ensure that any Subcontractor does the same.</p>

<p>Dersom avviket ikke er rettet opp innen fristen, kan Kjøperen holde igjen betaling inntil forholdet er rettet opp.</p> <p>Kjøperen kan i tillegg stanse arbeidene for Leverandørens regning inntil forholdet er rettet opp, dersom bruddet er vesentlig og ikke er rettet innen en rimelig frist fastsatt av Kjøperen.</p> <p>Ved brudd på arbeidsvilkårsbestemmelsene i punkt 7.1.2 kan Kjøperen avkorte deler av Kontraktssummen, tilsvarende 2 ganger innsparingene ved avviket for Leverandøren.</p> <p>Kjøperen kan kreve erstattet sitt økonomiske tap som følge av brudd på punkt 7.1 etter alminnelige erstatningsrettslige regler. Vesentlige brudd på bestemmelsene i punkt 7.1 gir grunnlag for heving etter bestemmelsene i punkt 25. Ved vesentlig brudd hos Underleverandør kan Kjøperen kreve utskiftning av Underleverandør og heve Kontrakten med Leverandøren dersom utskiftning/heving av kontrakt med Underleverandør ikke skjer.</p> <p>I vurderingen av om et brudd er vesentlig, vil fare for skade på mennesker eller miljø, eller risiko for økonomisk tap eller tap av omdømme stå sentralt. Likeledes vil gjentatte kontraktsbrudd eller manglende oppfølging av tiltak for å rette opp manglene, være å anse som vesentlig kontraktsbrudd.</p> <p>Leverandøren skal sikre at bestemmelsene i dette punkt 7 også etterleves av Underleverandører.</p>	<p>Any remedy shall be documented in writing to the Purchaser to the satisfaction of the Purchaser, at the Purchaser's discretion.</p> <p>If the breach is not remedied within the time limit, the Purchaser has the right to withhold payment until the breach is remedied.</p> <p>If the breach is material, the Purchaser may also suspend the work if the breach has not been remedied within a reasonable time limit set by the Purchaser. The suspension of work shall be at the expense of the Contractor.</p> <p>If the breach is with regard to the working condition regulations in Clause 7.1.2, the Purchaser may deduct part of the Contract Price. The amount the Purchaser can deduct shall be equal to twice the amount the Contractor has saved by the breach.</p> <p>The Purchaser may claim damages pursuant to a breach of Clause 7.1 according to general laws on claims for damages. If such breach is considered a material breach of Clause 7.1, Clause 25 shall apply. If such material breach is caused by a Subcontractor, the Purchaser shall have the right to demand such Subcontractor substituted. If the Subcontractor is not substituted, the Purchaser has the right to terminate the Contract.</p> <p>When evaluating if a breach shall be considered "material", risk of personal injuries or environmental damage, or the risk of financial loss or loss of reputation shall be of the essence. A repeated breach of contract or failure to comply with measures to correct the shortcomings shall also be regarded as material breach of contract.</p> <p>The Contractor shall ensure that Subsuppliers comply with the provisions of this Clause 7.</p>
<p>8. Helse, miljø og sikkerhet (HMS), bærekraft og ytre miljø</p>	<p>8. Health, safety, and environment (HSE), sustainability and the external environment</p>
<p>Leverandøren skal ha en HMS-standard (helse/miljø/sikkerhet) som minst er i samsvar med de til enhver tid gjeldende forskrifter og standarder. Videre skal Leverandøren gjennom sitt miljøarbeid bidra til økt fokus på bærekraft og ytre miljø, og stille krav om at Underleverandører gjør det samme.</p>	<p>The Contractor shall apply an HSE (health/safety/environment) standard that is, at a minimum, in accordance with the prevailing regulations and standards. Furthermore, the Contractor shall contribute to increased focus on sustainability and the external environment through its own environmental efforts and demand the same from its Subcontractors.</p>

Leverandøren skal ha dokumenterte systemer som oppfyller Kjøperens krav til styring og overvåking av helse, arbeidsmiljø og sikkerhet som angitt i Vedlegg D.

Leverandøren skal likeledes følge Kjøperens miljøkrav og bærekraftsmål, inntatt i Vedlegg D.

Partene plikter:

- å underrette egne ansatte, Underleverandører, herunder transportører og andre som deltar i Leveransen om hvilke HMS-regler som gjelder,
- umiddelbart å rapportere til hverandre alle uhell og uønskede hendelser i forbindelse med Kontrakten,
- umiddelbart å varsle hverandre dersom de kjenner til forhold som kan medføre skade på person, eiendom og/eller miljø.

Ved brudd på kravene i dette punkt 8 har Kjøperen rett til følgende:

- Å fastsette en kort frist for iverksettelse av korrigerende tiltak, herunder med krav om utskifting av personell eller bortvisning av personer leverandøren svarer for.
- Å pålegge stans med umiddelbar virkning av alle eller deler av arbeidene under kontrakten inntil forholdet er brakt i orden, dersom Kjøperen vurderer bruddet som alvorlig. Alle kostnads- og fremdriftskonsekvenser som følge av slik stans bæres av Leverandøren.
- Å holde tilbake en forholdsmessig andel av betaling inntil det er dokumentert forholdet er brakt i orden.
- Å heve kontrakten ved alvorlige eller gjentatte brudd på kravene.

The Contractor shall maintain documented systems that comply with the Purchaser's requirements for management and monitoring of health, safety and the working environment, as set out in Appendix D. The Contractor shall similarly comply with the Purchaser's environmental requirements and sustainability goals as set out in Appendix D.

The Parties shall be under the obligation to:

- inform their own employees, Subcontractors/transporters and others participating in connection with the Deliverables as to the applicable HSE rules;
- immediately report to each other all accidents/incidents and undesirable incidents in connection with the Contract; and
- immediately notify each other if they become aware of any circumstances that may result in personal injury and/or damage to property and/or environmental damage.

In the event of a breach of the requirements in this clause 8, the Purchaser is entitled to the following:

- To set a short deadline for the implementation of corrective measures, including requirements for replacement of personnel or expulsion of persons for whom the supplier is responsible.
- To impose a halt with immediate effect on all or part of the work under the Contract until the situation has been rectified, if the Purchaser considers the breach to be serious. All cost and progress consequences as a result of such a halt are the responsibility of the Contractor.
- To withhold a proportionate share of payment until it is documented that the relationship has been rectified.
- To terminate the contract in the event of serious or repeated breaches of the requirements.

<p>9. Samarbeid med Kjøperen og andre prosjektaktører</p>	<p>9. Cooperation with the Purchaser and other participants in the project</p>
<p>Leverandøren har plikt til å samarbeide og samordne seg med Kjøperen og øvrige aktører, og skal innrette seg i forhold til disse på en slik måte at ingen sinkes eller hindres i sitt arbeid.</p> <p>Kjøperen har ansvaret for koordinering av samarbeid mellom Leverandøren og øvrige leverandører, med mindre annet fremkommer i Vedlegg D.</p> <p>Leverandørens plikter etter dette punkt gir ikke grunnlag for korrigerende av Kontraktssum eller Fremdriftsplan i henhold til punkt 12 -14 med mindre pliktene ligger utenfor det Leverandøren med rimelighet kunne påregne ved Kontraktsinngåelsen.</p>	<p>The Contractor shall be under the obligation to cooperate and coordinate with the Purchaser and other participants to the project and shall organise its activities in such a way that these are not delayed or hindered in their work.</p> <p>The Purchaser has the responsibility to coordinate the cooperation between the Contractor and other suppliers, unless otherwise set out in Appendix D.</p> <p>The Contractor's obligations pursuant to this Clause shall not give reason for adjustment of Contract Price or Time Schedule as set out in Clauses 12–14, unless such obligations could not reasonably have been anticipated by the Contractor on the Effective Date.</p>
<p>10. Underleveranser / Underleverandører</p>	<p>10. Subcontracted Subsupplies / Subcontractors</p>
<p>10.1 Leverandørens ansvar</p> <p>Leverandøren er ansvarlig for Underleveranser / Underleverandører som om disse hadde blitt levert eller utført av Leverandøren.</p>	<p>10.1 The Contractor's responsibility</p> <p>The Contractor shall be responsible for Subcontracted Subsupplies and Subcontractors as if these had been directly supplied or performed by the Contractor.</p>
<p>10.2 Leverandørens Representant</p> <p>En Representant for Leverandøren skal være til stede når Underleverandør utfører arbeid hos Kjøperen, dersom Kjøperen på saklig grunnlag krever det.</p>	<p>10.2 The Contractor's Representative</p> <p>The Purchaser has the right to, on justifiable grounds, demand the presence of a Representative of the Contractor when work is performed by a Subcontractor at the Purchaser's premises.</p>
<p>10.3 Etterlevelse av Kontraktsbestemmelsene</p> <p>Leverandøren skal sikre at kontraktsbestemmelsene også etterleves av Underleverandører og at Kjøperen gis rett til å tre inn i Leverandørens kontrakt med Underleverandør dersom Kontrakten skulle opphøre.</p>	<p>10.3 Compliance with the Contract provisions</p> <p>The Contractor shall ensure that any Subcontractor observe all obligations set out in the Contract and that its Contract with such Subcontractor is assignable to the Purchaser if the Contract is cancelled or revoked.</p>
<p>10.4 Utskifting av underleverandør</p> <p>Leverandøren kan ikke uten Kjøperens skriftlige godkjenning skifte ut en Underleverandør som er opplistet i Kontrakten. Samtykke kan ikke nektes uten saklig grunn. Leverandørens forespørsel om samtykke skal være ledsaget av informasjon til Kjøperen om vedkommende Underleverandør.</p>	<p>10.4 Replacement of Subcontractor</p> <p>The Contractor shall not replace any Subcontractor listed in the Contract without the written approval of the Purchaser. Such consent may not be unreasonably withheld. Any request for consent from the Contractor to the Purchaser shall be accompanied by information concerning the Subcontractor in question.</p>

<p>10.5 Kontrahering av Underleveranser</p> <p>Leverandøren skal ikke kontrahere Underleveranser for noen del av Leveransen uten at Kjøperen på forhånd har gitt skriftlig samtykke til det.</p> <p>Bruk av innleid arbeidskraft og mindre innkjøp/ikke vitale komponenter trenger ikke slikt samtykke. Det samme gjelder Underleveranser opplistet i Kontrakten.</p>	<p>10.5 Contracting of Subsupplies</p> <p>The Contractor shall not enter into any contract concerning Subcontracted Subsupplies for any part of the Deliverables without the prior written consent of the Purchaser.</p> <p>Notwithstanding anything above, the use of temporary manpower, minor procurements and work connected to non-vital components shall not require such consent. The same shall apply to Subcontracted Subsupplies listed in the Contract.</p>
<p>10.6 Kontrakter med Underleverandører</p> <p>Kontrakter med Underleverandører skal inneholde de bestemmelser som er nødvendige for at Leverandøren skal kunne oppfylle sine plikter etter Kontrakten. Kjøperen skal sikres de samme rettigheter overfor Underleverandørene som forutsettes i Kontrakten med Leverandøren.</p> <p>Leverandøren skal gi Kjøperen kopier av og utkast til alle kontraktsdokumenter med Underleverandører når Kjøperen krever det og det er saklig begrunnet. Innsynsretten gjelder likevel ikke kontraktsprisen eller øvrige konkurransesensitive forhold med mindre annet avtales mellom Partene. Hvis Kjøper skal betale etter regning, skal Kjøper likevel ha rett til innsyn i kontraktbestemmelser som gjelder priser og betaling.</p>	<p>10.6 Contracts with Subcontractors</p> <p>Contracts entered into with Subcontractors shall include such provisions as are necessary to enable the Contractor to perform its duties under the Contract. Correspondingly any such contract with Subcontractors shall ensure that the Purchaser shall be accorded such rights as set out in the Contract.</p> <p>The Contractor shall, when requested by the Purchaser and with just cause, provide the Purchaser with copies of all contractual documents, and drafts for such documents. The right of disclosure does not apply to information regarding contract price or other commercially sensitive information unless otherwise agreed by the Parties. If the Purchaser is billed for time and material, the Purchaser shall, regardless of the provisions above, have the right to review contract terms regarding prices and payment conditions.</p>
<p>10.7 Tiltransport av sideleveranse</p> <p>Får Leverandøren tiltransportert en sideleveranse, anses transporten som en utvidelse av Kontrakten.</p> <p>Leverandøren kan nekte å godta tiltransport dersom han innen 14 Dager etter at han har fått melding om Kjøperens beslutning om tiltransport, skriftlig godtgjør at nektelsen har saklig grunn. Leverandøren har ikke mangelansvar for tiltransporterte sideleveranser.</p> <p>Vederlag for tiltransport godtgjøres i henhold til Vedlegg B.</p>	<p>10.7 Assignment of secondary delivery</p> <p>If a secondary delivery is assigned to the Contractor, the delivery shall be considered an addition (extension) to the Contract.</p> <p>The Contractor may refuse the assignment by notifying the Purchaser in writing within 14 Days of being notified of the assignment. The Contractor's notice must evidence that the refusal is made on justifiable grounds. The Contractor is not responsible for defects in the secondary deliveries assigned to it.</p> <p>Payment for the assignment shall be reimbursed according to Appendix B.</p>

11. Fremdriftsplan / frister	11. Time Schedule / Deadlines
<p>11.1 Fremdriftsplan</p> <p>Leverandøren skal gjennomføre Leveransen i henhold til planer og utarbeide en detaljert Fremdriftsplan frem til Overtagelse innen frist i Vedlegg C, basert på den overordnede planen som Kjøperen har fremlagt.</p> <p>Fremdriftsplanen skal bl.a. omfatte prosjektering, teknisk bearbeidelse, tegninger, produksjon, FAT, transport, demontering og montering på monteringsstedet, Systemutprøving, Overtagelse samt dokumentasjon, og være i overensstemmelse med de frister/milepæler og øvrige bestemmelser som er angitt i Kontrakten. Den detaljerte Fremdriftsplanen skal vise hovedaktivitetene og hvilke andre aktiviteter disse er avhengig av, herunder arbeid som utføres av sideleverandører, Underleverandører og andre kontraktsmedhjelpere. Planen skal justeres hvis samordning i henhold til punkt 9 eller punkt 12 gjør det nødvendig.</p>	<p>11.1 Time Schedule</p> <p>The Contractor shall supply the Deliverables according to plans and prepare a detailed Time Schedule for the period until Delivery within the time limit set out in Appendix C, based on the overall plan presented by the Purchaser. The detailed Time Schedule shall include, inter alia, planning/engineering, technical processing, drawings, production, FAT, transportation, dismantling and installation at the installation site, System Testing, Delivery and documentation. Further, the detailed Time Schedule shall be in conformity with the time limits/milestones and other provisions set out in the Contract. The detailed Time Schedule shall specify the main activities and which other activities these depend on, including the relationship to any work carried out by third-party suppliers, Subcontractors and any other parties involved in the performance of the contractual obligations. The Time Schedule shall be coordinated and adjusted if necessary, according to Clause 9 or Clause 12.</p>
<p>11.2 Fremdriftsstatus</p> <p>Leverandøren skal jevnlig informere Kjøperen om fremdriftsstatus basert på den detaljerte Fremdriftsplanen som er etablert i henhold til punkt 11. Har Leverandøren grunn til å anta at Leveransen ikke kan utføres i samsvar med den gjeldende Fremdriftsplanen, skal han Uten ugrunnet opphold gi Kjøperen skriftlig beskjed om følgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • årsaken til forsinkelsen, og • antatt virkning for fremdrift og andre deler av Leveransen, og • de tiltak som Leverandøren anser egnet for å unngå, innhente eller begrense forsinkelsen. <p>Kjøperen kan kreve at Leverandøren treffer nødvendige tiltak for å sikre at kontraktsmessig levering skjer til rett tid dersom Kjøperen mener at de tiltak Leverandøren foreslår eller setter i verk ikke er tilstrekkelige til å unngå eller innhente forsinkelsen.</p>	<p>11.2 Progress status</p> <p>The Contractor shall keep the Purchaser informed as to the progress status based on the detailed Time Schedule established according to Clause 11. If the Contractor has reason to assume that the Deliverables cannot be supplied in compliance with the applicable Time Schedule, the Contractor shall, Without Undue Delay, give the Purchaser written notice of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the cause of the delay; • the expected impact on progress and other aspects of the Deliverables; and • the measures deemed appropriate by the Contractor for purposes of averting, catching up with or limiting the delay. <p>If the measures proposed or implemented by the Contractor are not, in the opinion of the Purchaser, sufficient to avert or catch up with the delay, the Purchaser shall be entitled to require that the Contractor implement such measures as are necessary to ensure that delivery is completed in a timely manner according to the Contract.</p>

<p>11.3 Revisjon av Fremdriftsplan</p> <p>Kjøperen kan kreve at planen revideres hvis den faktiske fremdriften avviker fra gjeldende Fremdriftsplan i en slik grad at Fremdriftsplanen ikke lenger utgjør et hensiktsmessig grunnlag å rapportere mot. Slik planrevisjon innebærer kun at grunnlaget for rapportering og varsling endres.</p> <p>Dersom Leverandøren mener at en forsinkelse er forårsaket av forhold Kjøperen bærer risikoen for i henhold til punkt 13.1, skal Leverandøren utstede en Endringsanmodning ref. punkt 12 - 14.</p> <p>Dersom Leverandøren ikke varsler Kjøperen Uten ugrunnet opphold etter at Leverandøren ble eller burde blitt klar over årsaken til forsinkelsen, kan han ikke senere gjøre gjeldende at den aktuelle forsinkelsen skyldes Kjøperen. Leverandøren er også ansvarlig for de eventuelle ekstra kostnader Kjøperer får på grunn av manglende varsling.</p>	<p>11.3 Revision of Time Schedule</p> <p>If actual progress deviates from the established Time Schedule to such an extent that the Time Schedule no longer constitutes an appropriate basis for reporting, the Purchaser may demand the revision of such plan. Such revision of the plan shall only imply a change in the basis for reporting and notification.</p> <p>If the Contractor is of the opinion that a delay is caused by circumstances that are the risk of the Purchaser according to Clause 13.1, the Contractor shall issue a Variation Request, cf. Clauses 12–14.</p> <p>If the Contractor does not notify the Purchaser Without Undue Delay after the Contractor knew or should have known about the cause of the delay, the Contractor has waived its right to argue that the delay was caused by the Purchaser. The Contractor is also responsible for any additional costs the Purchaser incurs due to lack of notice.</p>
--	--

ENDRINGER, INNSTILLING OG AVBESTILLING	VARIATIONS, SUSPENSION AND CANCELLATION
<p>12. Endringer</p> <p>12.1 Kjøperens rett til å pålegge Leverandøren Endringer</p> <p>Kjøperen har rett til å gi pålegg om Endringer i Leveransen som etter Kjøperens syn er ønskelige. Endringene kan blant annet gå ut på forsering, utsettelse, tilleggsarbeid, reduksjon av arbeidets omfang, endring av kvalitet, karakter, art eller utførelse av Leveransen eller deler av denne.</p> <p>Endringene må være i samsvar med det Kontrakten omfatter, og ikke gå ut over det Leverandøren med rimelighet kunne regne med ved Kontraktsinngåelsen.</p> <p>Leverandøren plikter å utføre de pålagte Endringene, selv om Partene er uenige om vederlaget eller andre konsekvenser av Endringene.</p> <p>Leverandøren er ikke forpliktet til å utføre Endringer som samlet utgjør mer enn 30 % av Opprinnelig Kontraktssum.</p>	<p>12. Variations</p> <p>12.1 The right of the Purchaser to instruct the Contractor on Variations</p> <p>The Purchaser shall have the right to give instructions with regard to Variations to the Contract deemed desirable by the Purchaser. Such Variations may, inter alia, involve accelerating the work schedule, postponing work, introducing additional work, reducing the scope of work, change of quality or character or other modifications and variations to the Deliverables or part of the Deliverables.</p> <p>The Variations must be in accordance with the scope of the Contract and not include any Variations that the Contractor could not reasonably have foreseen at the Effective Date.</p> <p>The Contractor shall be under the obligation to perform the ordered Variations, irrespective of whether the Parties disagree about the payment or other consequences of the Variations.</p> <p>Notwithstanding the above, the Contractor shall not be under the obligation to perform Variations that represent more than a 30 per cent net increase in the Original Contract Price.</p>
<p>12.2 Kjøperens Endringsordre</p> <p>En Endringsordre skal uttrykkelig betegnes som dette.</p> <p>Endringsordren skal være skriftlig, angi hva endringen består i, og gis innen rimelig tid før Endringen skal gjennomføres.</p> <p>Kjøperen kan kreve et prisoverslag eller tilbud før en eventuell Endringsordre utstedes, og dette skal sendes til Kjøper uten ekstra kostnad og uten ugrunnet opphold.</p> <p>Et slikt overslag/tilbud skal inneholde de opplysninger som Leverandøren bør forstå er av betydning for Kjøperens beslutning om en Endringsordre skal utstedes, herunder:</p> <ul style="list-style-type: none"> • en beskrivelse av den aktuelle Endring, 	<p>12.2 The Purchaser's Variation Order</p> <p>A Variation Order shall explicitly state that it is a Variation Order.</p> <p>The Variation Order shall be issued in writing and shall specify the object of the Variation and be submitted in due time before the date of implementation of the Variation.</p> <p>The Purchaser may demand a price estimate or offer before any Variation Order is issued, and such is to be submitted to the Purchaser without extra remuneration and without Undue Delay.</p> <p>Such an estimate/offer shall contain the information that the Contractor should understand is important for the Purchasers</p>

<ul style="list-style-type: none"> • en detaljert plan for utførelse av Endringen som viser de ressurser som er nødvendige, • virkningen på Kontraktssummen med en forklaring av hvorledes denne er beregnet i henhold til punkt 12.5, • virkningen på Fremdriftsplanen så langt det i det konkrete tilfellet er mulig, • virkningen på Kjøperens arbeidsbeskrivelse (Vedlegg A), øvrige spesifikasjoner og tegninger (Vedlegg E), Leverandørens spesifikasjoner (Vedlegg J) eller andre spesifikasjoner som inngår i Leveransen. • virkningen på krav til andre leveranser eller andre forhold på bygge- og anleggsstedet, • endrede krav til Kjøperens ytelser, • endringer i testplaner og testkriterier, • betydning for fremtidig drift og vedlikehold av Leveransen. <p>Dersom Kjøperen bestrider Endringens virkning på Kontraktsum, Fremdrift eller kvalitet mv. skal dette fremgå av den endelige Endringsordren.</p>	<p>decision on whether a Variation Order should be issued or not, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a description of the Variation, • a detailed plan for executing the Variation, showing the necessary resources required, • the impact on the Contract Sum, plus details of how this is calculated in relation to Clause 12.5, • the impact on the Time Schedule as far possible for the specific Variation, • impact on the Purchaser's work description (Appendix A), other specifications and drawings (Appendix E), the Contractor's specifications (Appendix J) or other specifications constituting a part of the Deliverables, • impact on the requirements for other deliveries or other conditions at the site, • impact or change regarding the Purchaser's contribution, • impact or change in test schedules or test criteria, and • impact on future operations and maintenance of the Deliverables. <p>If the Purchaser does not agree to the Contractor's description of the Variation's impact on the Contract Price, Time Schedule, quality etc. such disagreement shall be stated in the final Variation Order.</p>
<p>12.3 Leverandørens Endringsanmodning</p> <p>Krever Kjøperen noe som Leverandøren mener ikke er en del av hans plikter etter Kontrakten, skal han ved å bruke Endringsanmodning kreve at Kjøperen utformer en Endringsordre. Tilsvarende gjelder dersom Leverandøren vil kreve fristforlengelse eller merutgifter som følge av forhold Kjøperen svarer for.</p> <p>Endringsanmodningen skal inneholde en begrunnelse for kravet og fremsettes Uten ugrunnet opphold. Dersom Leverandøren ikke oversender Endringsanmodning Uten ugrunnet opphold skal arbeidet anses som en del av Kontrakten.</p> <p>Endringsanmodningen skal angi konsekvenser for frister, kostnader og eventuelt andre avtalte forhold, samt krav om at Kjøperen utformer en Endringsordre.</p>	<p>12.3 The Contractor's Variation Request</p> <p>If the Purchaser gives instructions that the Contractor believes not to form part of its obligations under the Contract, the Contractor shall by way of a Variation Request require the Purchaser to issue a Variation Order. The Contractor shall do the same if it wishes to claim extension of time limits or additional costs as a consequence of circumstances on the part of the Purchaser.</p> <p>The Variation Request shall state the basis for the request and be submitted Without Undue Delay. If the Contractor fails to issue a Variation Request Without Undue Delay, the instructions from the Purchaser shall be deemed to be within the Contractor's obligations under the Contract.</p>

<p>Alle endringer skal være godkjent av Kjøper ved skriftlig Endringsordre eller Omtvistet Endringsordre før de iverksettes.</p>	<p>The Variation Request shall state any impact on Time Schedule, Contract Price or other parts of the Contract, and include the request for a Variation Order from the Purchaser.</p> <p>Any Variation issued as a written Variation Order or Disputed Variation Order must be accepted by the Purchaser before being made effective.</p>
<p>12.4 Endringsordre / Omtvistet Endringsordre</p> <p>Når Kjøperen gjennom Endringsanmodning mottar et krav i henhold til punkt 12.3. skal han Uten ugrunnet opphold enten</p> <ul style="list-style-type: none"> • utferdige Endringsordre i.h.t. punkt 12.2, eller • utferdige en Omtvistet Endringsordre. <p>Den Omtvistede Endringsordren skal uttrykkelig betegnes som dette, identifisere det omfang uenigheten gjelder og inneholde en begrunnelse for hvorfor det ikke utstedes Endringsordre. Ved mottagelse av en Omtvistet Endringsordre skal Leverandøren iverksette den Omtvistede Endringsordren Uten ugrunnet opphold.</p> <p>Unnlater Kjøperen dette, anses Leverandørens krav om Endring som akseptert.</p> <p>Dersom Kjøperen vil gjøre gjeldende at Leverandørens krav er fremsatt for sent, må dette fremgå av den Omtvistede Endringsordren.</p> <p>Omtvistede Endringsordre skal behandles av Prosjektets Konfliktløsningsråd, jfr. punkt 34.3, og skal sendes med kopi til Prosjektets Konfliktløsningsråd som innkaller Partene til forhandlinger.</p> <p>Dersom Prosjektets Konfliktløsningsråd ikke blir enige om håndteringen av en Omtvistet Endringsordre innen den frist Prosjektets Konfliktløsningsråd har satt, skal partene fortsette tvisteprosessen i henhold til punkt 34.4. Dersom tvisteløsning ikke iverksettes, skal arbeidet anses som endel av Leveransen, og dette skal påføres den Omtvistede Endringsordren.</p> <p>Fristen for å komme til enighet skal være 1 måned etter at forhandlingene har startet, med mindre Prosjektets Konfliktløsningsråd bestemmer noe annet.</p>	<p>12.4 Variation Orders/Disputed Variation Orders</p> <p>When the Purchaser receives a request in the form of a Variation Request pursuant to Clause 12.3, it shall, Without Undue Delay, either</p> <ul style="list-style-type: none"> • issue a Variation Order pursuant to Clause 12.2; or • issue a Disputed Variation Order. <p>A Disputed Variation Order shall explicitly state that it is a Disputed Variation Order and identify the issues in disagreement between the Parties and the reason for why no Variation Order is issued. When a Disputed Variation Order is received, the Contractor shall effectuate the Disputed Variation Order Without Undue Delay.</p> <p>If the Purchaser does not comply with the aforementioned provisions, the Contractor's Variation Request shall be deemed accepted.</p> <p>If the Purchaser wishes to argue that the claim of the Contractor has been presented too late, this argument must be included in the Disputed Variation Order.</p> <p>Disputed Variation Orders shall be handled by the Project Dispute Resolution Board, cf. Clause 34.3. A Disputed Variation Order shall be copied to the Project Dispute Resolutions Board. The Project Dispute Resolutions Board shall call the Parties to the negotiating table.</p> <p>If the Project Dispute Resolution Board does not agree on how to handle a Disputed Variation Order within the time limit decided by the Project Dispute Resolutions Board, the Parties shall initiate dispute-resolution proceedings pursuant to Clause 34.4. If dispute resolution is not initiated, the work shall be deemed part of the Deliverables, and must be added to the Disputed Variation Order.</p>

			The deadline for coming to an agreement shall be one month from the start of negotiations, unless the Project Dispute Resolution Board decides otherwise.
12.5	Virkningen av Endring	12.5	Effect of a Variation
	<p>Leverandørens forpliktelser i henhold til Kontrakten gjelder også for Endringer.</p> <p>Vederlag for Endringer skal være i samsvar med Kontraktens priser, normer og rater, og ellers i samsvar med dens opprinnelige prisnivå. Endringer som gir besparelse, skal godskrives Kjøperen.</p> <p>Hvis det generelle prisnivået i Vedlegg B ikke gir veiledning, skal prisnivået være i samsvar med prisnivået i markedet.</p> <p>Vederlaget for Endringer skal avtales som fastpris fastsatt i samsvar med punkt 12.5 annet avsnitt. Kjøperen kan likevel velge å kompensere Endringer i samsvar med prinsippene for regningsarbeid i henhold til Vedlegg B. Fastpris eller regningsarbeid avtales før arbeidet starter.</p> <p>Vederlag for Endringer skal betales når Endring er utført, i henhold til spesifisert faktura utstedt av Leverandør.</p> <p>Virkningen av Endringer på Fremdriftsplanen skal avtales på grunnlag av den samlede nettoeffekt av den enkelte Endring hvor det også tas rimelig hensyn til de samlede forsinkede virkninger av tidligere endringsarbeid. Virkningen på Fremdriftsplanen skal avtales i den enkelte Endringsordre så langt det er mulig.</p>		<p>All the Contractor's obligations under the Contract also apply to Variations.</p> <p>Compensation for Variations shall be in accordance with the Contract prices, norms and rates, and otherwise in accordance with the Contract's original price level. If a Variation results in cost savings for the Contractor, the Purchaser shall be credited such saving.</p> <p>If the general price level in Appendix B does not provide guidance, the price level shall be in accordance with price levels in the general market.</p> <p>The compensation for the Variation shall be agreed as a fixed price to be set in accordance with Clause 12.5 second paragraph. Nevertheless, the Purchaser can choose to compensate Variations in accordance with the principles for time and material pursuant to Appendix B. Fixed price or time and materials shall be agreed upon before the work starts.</p> <p>Payment for a Variation Order shall fall due when the work under the Variation Order is performed and the Contractor has issued an itemised invoice.</p> <p>The impact of a Variation on the Time Schedule shall be agreed upon on the basis of the total net effect of each Variation, taking into reasonable consideration the accumulated delayed effect of previous Variations. The impact on the Time Schedule of each Variation Order shall to the extent possible be agreed upon in each specific Variation Order.</p>
12.6	Vederlag ved Endring	12.6	Payment in connection with Variations
	<p>Dersom Partene er enige om at det foreligger en Endring, men er uenige om Endringens virkning for Kontraktssummen, skal Kjøperen betale Leverandøren den uomtvistede del som et foreløpig vederlag.</p>		<p>If the Parties have agreed that there is a Variation, but disagree on the effects on the Contract Price, the Purchaser shall pay the Contractor the undisputed portion as an interim payment.</p>

<p>Fastsettes det i avtale eller bindende avgjørelse en annen pris for Endringen enn det utbetalte vederlag, skal korrekt oppgjør gjennomføres med tillegg av forsinkelsesrenter.</p> <p>Er Partene uenige om Endringens virkning for Fremdriftsplanen eller Kontraktssummen, skal begge Parters syn, herunder eventuelle forbehold, fremgå av Endringsordren.</p> <p>Uenighet om virkning på Kontraktssum eller Fremdriftsplan skal behandles i Prosjektets Konfliktløsningsråd. punkt 12.4 gjelder tilsvarende.</p>	<p>If an agreement or a binding decision sets out a different price for the Variation than the interim payment, the balance settlement with the addition of late-payment interest shall be effectuated.</p> <p>If the Parties disagree about the effect of the Variation on the Time Schedule or the Contract Price, both Parties' opinions and reservations shall be stated in the Variation Order.</p> <p>Any disagreement with regard to impact on Contract Price or the Time Schedule shall be handled by the Project Dispute Resolution Board. Clause 12.4 shall apply accordingly.</p>
<p>13. Leverandørens rett til fristforlengelse</p>	<p>13. The right of the Contractor to extension of time limits</p>
<p>13.1 Rett til fristforlengelse</p> <p>Leverandøren har rett til fristforlengelse dersom han blir forsinket som følge av:</p> <ul style="list-style-type: none"> • forhold som i henhold til punkt 12 utgjør en Endring, • feil ved eller forsinket levering av Kjøperens ytelser, • annet som hører under Kjøperens risiko. 	<p>13.1 Entitlement to extension of time limits</p> <p>The Contractor shall be entitled to an extension of time limits if it is delayed as the result of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • circumstances that constitute a Variation pursuant to Clause 12; • error in, or delayed delivery of, the Purchaser's contributions; • any other circumstance in respect of which the Purchaser carries the risk.
<p>13.2 Varighet av fristforlengelse</p> <p>Fristforlengelsen skal tilsvare den forsinkelse som er en nødvendig konsekvens av forholdene beskrevet over. Krav om fristforlengelse skal skje via Endringsanmodning, ref. punkt 12.2. og 12.3.</p>	<p>13.2 Duration of extension of time limits</p> <p>The extension of time limits shall correspond to the delay that is a necessary consequence of the circumstances described above. Any claim for extension of a time limit shall be forwarded in the form of a Variation Request, cf. Clauses 12.2 and 12.3.</p>
<p>13.3 Leverandørens plikter</p> <p>Leverandøren plikter å forebygge og begrense skadevirkningene av forhold som nevnt i punkt 13.1. Avbrutt utførelse skal gjenopptas straks hindringen er bortfalt.</p>	<p>13.3 The Contractor's duties</p> <p>The Contractor shall prevent and limit any negative implications following the circumstances set out in Clause 13.1. The Contractor shall continue its work as soon as the hindrance has ceased.</p>
<p>13.4 Særlige tiltak</p> <p>Kjøperen kan kreve at Leverandøren setter i verk særlige tiltak for å unngå at en Endring får negativ virkning på Fremdriftsplanen eller for å begrense andre konsekvenser av Endringer.</p>	<p>13.4 Special measures</p> <p>The Purchaser may require the Contractor to undertake special measures to avoid any negative impact on the Time Schedule caused by a Variation or to limit any other</p>

<p>Reglene i punkt 12 gjelder tilsvarende. Leverandøren kan pålegges å forsere arbeidet for Kjøperens regning.</p>	<p>consequences of Variations. The provisions of Clause 12 shall apply accordingly. The Contractor may be instructed to accelerate the work. Such acceleration is at the expense of the Purchaser.</p>
<p>13.5 Forsering</p> <p>Dersom Kjøperen avslår et berettiget krav på fristforlengelse, har Leverandøren rett til å forsere arbeidet for Kjøperens regning, med mindre forseringsutgiftene blir uforholdsmessig store.</p> <p>Før forsering påbegynnes skal Leverandøren skriftlig varsle Kjøperen med angivelse av hva forseringen antas å koste. Dersom varslet kostnadsestimat ved forsering vil overskrides, skal Leverandøren uten Ugrunnet opphold skriftlig varsle Kjøperen om dette, ellers taper han retten til å få dekket overskridelse av kostnadsestimatet.</p>	<p>13.5 Acceleration</p> <p>If the Purchaser denies the Contractor an extension that is justified, the Contractor is entitled to accelerate the work at the Purchaser's expense, provided the added cost of the acceleration is in proportion with the gain by such acceleration.</p> <p>Before the acceleration proceeds, the Contractor shall notify the Purchaser in writing stating what the acceleration is estimated to cost. If such estimated cost will be exceeded, the Contractor shall notify the Purchaser in writing Without Undue Delay. If such notification is not given, the Contractor shall lose its right to claim for the excess cost.</p>
<p>14. Leverandørens rett til dekning av merutgifter</p>	<p>14. The right of the Contractor to reimbursement of additional expenses</p>
<p>Blir Leverandøren påført merutgifter ved forsinkelse som nevnt i punkt 13, eller påføres han merutgifter av andre årsaker som hører under Kjøperens risiko, kan han kreve dokumenterte utgifter dekket av Kjøperen, dersom Kjøper er korrekt varslet om merutgiftene iht. punkt 12. Leverandøren skal søke å begrense utgiftene.</p> <p>Leverandøren har likevel ikke krav på å få dekket merutgifter som påløper fordi Kjøperen har rett til fristforlengelse på grunn av Force Majeure.</p>	<p>If the Contractor incurs additional expenses pursuant to delay as set out in Clause 13, or incurs additional expenses caused by other circumstances that are at the risk of the Purchaser, the Contractor shall be entitled to claim reimbursement of documented expenses from the Purchaser, provided that the Purchaser is notified in compliance with Clause 12. The Contractor shall make its best endeavours to limit the costs.</p> <p>Notwithstanding this, the Contractor shall not be entitled to reimbursement of any additional expenses incurred as a result of the Purchaser having been granted an extension of time limits due to Force Majeure.</p>
<p>15. Kjøperens rett til avbestilling</p>	<p>15. The Purchaser's right to cancel</p>
<p>15.1 Avbestilling</p> <p>Kjøperen kan ved skriftlig varsel til Leverandøren avbestille Leveransen helt eller delvis med umiddelbar virkning.</p>	<p>15.1 Cancellation</p> <p>The Purchaser has the right to immediately cancel all or part of the Deliverables by written notice to the Contractor.</p>
<p>15.2 Reduksjon av Kontraktssummen</p> <p>Dersom reduksjonen av Kontraktssummen etter fradrag og tillegg samlet utgjør mindre</p>	<p>15.2 Reduction of the Contract Price</p> <p>If the reduction of the Contract Price after reductions and additions in total makes up</p>

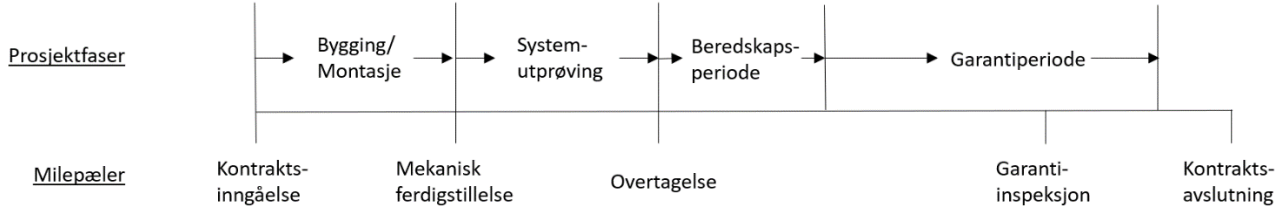
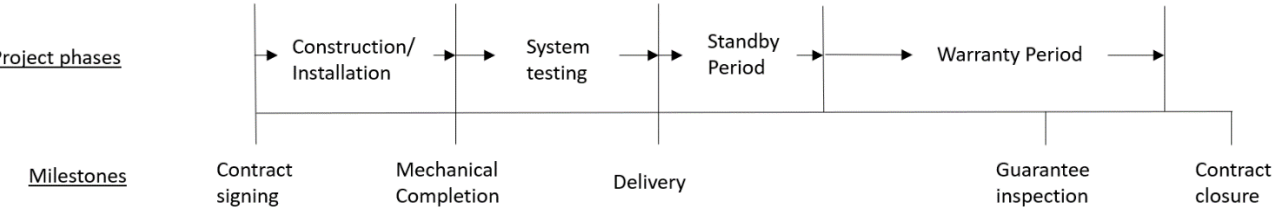
<p>enn 30 % av Opprinnelig Kontraktssum, skal reduksjonene alltid behandles i samsvar med bestemmelsene om Endringer. Slike Endringer anses ikke som avbestilling etter dette punkt 15.</p> <p>Dersom reduksjonen av Kontraktssummen etter fradrag og tillegg samlet utgjør mer enn 30 % av Opprinnelig Kontraktssum, skal reduksjonen anses som delvis avbestilling.</p>	<p>less than 30 per cent of the Original Contract Price, such reduction shall be treated in accordance with the provisions regarding Variations, and not as a cancellation pursuant to this Clause 15.</p> <p>If the reduction of the Contract Price after reductions and additions in total makes up more than 30 per cent of the Original Contract Price, the reduction shall be regarded as a partial cancellation.</p>
<p>15.3 Betaling ved avbestilling</p> <p>Ved avbestilling skal Kjøperen betale til Leverandøren:</p> <ul style="list-style-type: none"> • den del av Kontraktssummen som tilsvarende den utførte del av Leveransen, og • alle nødvendige, påregnelige og dokumenterte kostnader som er påført Leverandøren i forbindelse med avbestillingen, og <p>det minste av:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 4 % av Kontraktssummen, eller • 6 % av Kontraktssummen for den del av Leveransen som ikke er utført på avbestillingstidspunktet. <p>Ved delvis avbestilling skal avbestillingsgebyret beregnes på grunnlag av den avbestilte del andel av Kontraktssummen.</p>	<p>15.3 Payment in the event of cancellation</p> <p>In case of cancellation, the Purchaser shall pay to the Contractor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the part of the Contract Price equal to the part of the Deliverables supplied; • all necessary, foreseeable and documented costs incurred by the Contractor directly pursuant to the cancellation, and <p>the lesser of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 4 per cent of the Contract Price; or • 6 per cent of the part of the Contract Price constituting the non-performed part of the Deliverables at the time of cancellation. <p>If the Contract is partly cancelled, the cancellation fee shall be calculated on the basis of the cancelled part's share of the Contract Price.</p>
<p>15.4 Overtagelse ved avbestilling</p> <p>Ved avbestilling overtar Kjøperen den utførte del av Leveransen. Overtagelsesprotokoll dateres og signeres. Overtagelsesprotokollen skal angi hver av Partenes syn på hvor stor prosentvis andel av Leveransen som er utført, beregnet etter Kontraktens prinsipper for fremdriftsberegninger. Reglene i punkt 19 får tilsvarende anvendelse så langt de passer.</p>	<p>15.4 Delivery in the event of cancellation</p> <p>The completed part of the Deliverables shall be delivered to the Purchaser upon cancellation. The Delivery Protocol shall be dated and signed. The Delivery Protocol shall record the opinions of each of the Parties as to what percentage share of the Deliverables has been supplied, as calculated on the basis of the progress calculation principles stipulated in the Contract. The provisions of Clause 19 shall apply if appropriate.</p>
<p>15.5 Avbestilling av Underleveranser</p> <p>Leverandøren skal gjøre sitt beste for å avbestille Underleveranser på gunstige vilkår for Kjøperen.</p>	<p>15.5 Cancellation of Subcontracted Subsupplies</p> <p>The Contractor shall use its best efforts to cancel Subcontracted Subsupplies on such terms that are favourable to the Purchaser.</p>

<p>Leverandøren skal søke å inngå kontrakter med sine Underleverandører på minst like gode avbestillingsbetingelser som ovenfor, og skal snarest mulig underrette Kjøperen dersom dette ikke lykkes, slik at Kjøperen er kjent med bestemmelsene før avbestillinger foretas.</p>	<p>The Contractor shall seek to enter into contracts with its Subcontractors on at least equally favourable cancellation terms as in the Contract and shall as soon as possible advise the Purchaser if it is not possible to do so, so that the Purchaser is familiar with such cancellation terms before any cancellations are made.</p>
<p>15.6 Oppbevaring og flytting av Leveransen</p> <p>Hvis Leveransen befinner seg hos Leverandøren på avbestillingstidspunktet, skal Kjøperen på Leverandørens anmodning og for egen regning fjerne denne fra Leverandørens lokaler.</p> <p>Dersom dette ikke gjøres innen 30 Dager etter avbestillingstidspunktet, kan Leverandøren flytte og oppbevare Leveransen på en sikker måte til et egnet lagringssted for Kjøperens regning og risiko etter forutgående skriftlig varsel til Kjøperen. Oppbevaringsplikten gjelder i inntil 12 måneder regnet fra avbestillingstidspunktet. Etter dette overtar Leverandøren eiendomsretten.</p>	<p>15.6 Storage and transport of the Deliverables</p> <p>If the Deliverables are located on the Contractor's premises at the time of cancellation, the Purchaser shall, at the Contractor's request and at its own expense, remove the uncompleted Deliverables from the Contractor's premises.</p> <p>If such removal is not completed within 30 Days of the cancellation, the Contractor may, following a prior written notice to the Purchaser, move the Deliverables securely to a suitable location for storage at the expense and risk of the Purchaser. The obligation to safely store such goods applies for 12 months after the cancellation. The ownership of the stored items is thereafter transferred to the Contractor.</p>
<p>16. Kjøperens rett til midlertidig å innstille arbeidet</p>	<p>16. The right of the Purchaser to temporarily suspend the work</p>
<p>Kjøperen kan gjennom Endringsordre kreve at utførelsen av Leveransen eller deler av denne blir midlertidig innstilt.</p> <p>Mens utførelsen er innstilt, skal Leverandøren sikre Kontraktsgjenstanden, andre deler av Leveransen, Kjøperens ytelser og tilhørende materialer.</p> <p>Endringsordren skal angi hvilken del av Leveransen som skal innstilles, fra hvilken dato dette skal skje og forventet dato for gjenopptagelse av arbeidet.</p> <p>Leverandøren skal gjenoppta arbeidet etter skriftlig varsel fra Kjøperen.</p> <p>Kjøperen skal erstatte Leverandøren de nødvendige kostnader han har hatt som følge av innstillingen. For Endringsordren og konsekvensene av denne gjelder reglene i punkt 12-14 tilsvarende.</p> <p>Partene skal søke å bli enige om omfanget av Leverandørens mobiliseringsberedskap i den tid</p>	<p>The Purchaser shall be entitled to request to the Contractor by a Variation Order that the supply of the Deliverables or parts thereof temporarily be suspended.</p> <p>The Contractor shall safeguard the Contract Object, other parts of the Deliverables, the Purchaser's contributions and appurtenant materials during the suspension period.</p> <p>The Variation Order shall specify what part of the Deliverables will be suspended, from what date it will be suspended, and the expected date for the work to resume.</p> <p>The Contractor shall resume the work upon written notice from the Purchaser.</p> <p>The Purchaser shall reimburse any necessary costs incurred by the Contractor as the result of the suspension. The Variation Order and the consequences thereof shall be governed by the provisions of Clauses 12–14.</p>

<p>arbeidet er innstilt, herunder hvilke kostnader dette vil påføre Kjøperen. Leverandøren skal begrense kostnadene.</p> <p>Dersom Kjøperen midlertidig innstiller eller har innstilt hele Leveransen eller en del av denne som utgjør minst 30 % av Kontraktssummen i 180 Dager eller mer, kan Leverandøren med 14 Dagers varsel si opp Kontrakten for den innstilte del av Leveransen.</p> <p>Kjøperen kan avverge Leverandørens oppsigelse ved å gi ordre om gjenopptagelse. Ordre må gis innen oppsigelsesfristens utløp. Ved oppsigelse gjelder punkt 15 tilsvarende.</p> <p>For leverandørens rett til å innstille arbeidet, se punkt 21.5.</p>	<p>The Parties shall seek to reach agreement on the scope of the Contractor's state of readiness during the period of suspension of the work, including what costs will be incurred by the Purchaser as the result thereof. The Contractor is under the obligation to limit the costs.</p> <p>If the Purchaser suspends or has suspended the Deliverables temporarily, in full or in a part amounting to more than 30 per cent of the Contract Price, for 180 Days or more, the Contractor may, at 14 Days' notice, terminate the Contract as far as the suspended part of the Deliverables are concerned.</p> <p>The Purchaser may avoid such termination by ordering the work to resume within the said termination notice period. If termination is effectuated, the provisions of Clause 15 shall apply accordingly.</p> <p>Regarding the Contractor's right to temporarily suspend the works, see Clause 21.5.</p>
---	---

FORSENDELSE OG MONTERING	SHIPPING AND INSTALLATION
<p>17. Forsendelse og montering</p>	<p>17. Shipping and installation</p>
<p>17.1 Forsendelse</p> <p>Før forsendelse fra Leverandøren skal alle avvik, herunder avvik som er avdekket ved Leverandørens internkontroll og FAT, være utbedret.</p> <p>Leverandøren skal gi skriftlig varsel til Kjøperen om at Kontraktsgjenstanden er klargjort for sending i så god tid at Kjøperen får mulighet til å besiktige denne før emballering og sending.</p> <p>All transport, emballering og merking, herunder vektmerking, er Leverandørens ansvar og risiko.</p> <p>Dersom Kjøperen forstår eller burde forstå at Kontraktsgjenstanden ikke kan tas imot til avtalt tid, skal Kjøperen omgående underrette Leverandøren skriftlig med begrunnelse for forsinkelsen. Leverandøren skal etter avtale med Kjøperen besørge lagring og forsikring av Kontraktsgjenstanden for Kjøperens regning.</p> <p>Leverandøren har ansvaret for mottak av Kontraktsgjenstanden samt andre deler og Utstyr tilhørende Leveransen på avtalt sted.</p>	<p>17.1 Shipping</p> <p>Prior to shipping from the Contractor, all non-compliances discovered through the Contractor's internal controls and FAT shall be corrected.</p> <p>The Contractor shall notify the Purchaser in writing that the Contract Object is ready for shipping. Such notice shall be given in sufficiently due time to enable the Purchaser to inspect it prior to packaging and shipping.</p> <p>All transport, packaging and labelling, including weight labelling, is at the liability and risk of the Contractor.</p> <p>If the Purchaser realises, or should have realised, that the Contract Object cannot be received on the agreed date, the Purchaser shall immediately notify the Contractor in writing, explaining the reasons for the delay. The Contractor shall arrange, by agreement with the Purchaser, storage and insurance of the Contract Object at the expense of the Purchaser.</p> <p>The Contractor has the responsibility to take delivery of the Deliverables plus other parts and appurtenant Equipment at the agreed location.</p>
<p>17.2 Montering</p> <p>I Leveransen inngår montering av Kontraktsgjenstanden i henhold til gjeldende instruksjer, bransjestandarder og fagmessig god utførelse.</p> <p>Alle ytelser som inngår i Leveransen og som ikke inngår i Vedlegg F, er Leverandørens ansvar.</p> <p>Kjøperen har ansvaret for at nødvendige byggearbeider og annet som han skal besørge, er utført, slik at monteringen kan påbegynnes til avtalt tid.</p> <p>Kjøperen skal opplyse hvilke ytelser som er tilgjengelig for Leverandøren på bygge- og anleggsstedet. Det er Leverandørens ansvar på forhånd å avklare om disse ytelsene er</p>	<p>17.2 Installation</p> <p>The installation of the Deliverables is part of the Contract. Such installation shall be in compliance with all applicable instructions, industry standards and professional craftsmanship.</p> <p>All contributions that form part of the Deliverables and that are not listed in Appendix F shall be the responsibility of the Contractor.</p> <p>The Purchaser shall be responsible for completing all necessary construction work and other works to be arranged by the Purchaser sufficiently far to enable installation to commence by the agreed date.</p>

<p>tilstrekkelige og egnet for formålet, samt avklare kostnadene forbundet med bruken av disse. Leverandøren skal betale for slike ytelser.</p>	<p>The Purchaser shall provide information as to what contributions are ready and available to the Contractor at the construction site. It is the responsibility of the Contractor to evaluate prior to delivery whether these contributions are sufficient and fit for purpose, as well as the costs associated with the use thereof. The Contractor shall pay for such contributions.</p>
---	---

GJENNOMFØRING, OVERTAGELSE OG GARANTI	COMPLETION, DELIVERY AND WARRANTY
<p>18. Gjennomføring</p>	<p>18. Completion</p>
<p>18.1 Konsept</p> <p>Bestemmelsene i dette kapittelet er basert på følgende gjennomføringskonsept:</p>  <p><u>Prosjektfaser</u></p> <p><u>Milepæler</u></p>	<p>18.1 Concept</p> <p>The provisions in this chapter are based on the following implementation concept:</p>  <p><u>Project phases</u></p> <p><u>Milestones</u></p>
<p>18.2 Mekanisk ferdigstilling</p> <p>Mekanisk ferdigstilling foreligger når Leverandøren har montert, testet, inspisert og dokumentert Kontraktsgjenstanden og denne er i samsvar med Kontrakten.</p>	<p>18.2 Mechanical Completion</p> <p>Mechanical Completion has taken place when the Contract Object has been installed, tested, inspected, documented, and found to be in compliance with the Contract.</p>
<p>18.3 Systemutprøving</p> <p>Systemutprøving skal verifisere at Kontraktsgjenstandens funksjoner og ytelser er i henhold til Kontraktens krav.</p> <p>Systemutprøvingen omfatter også funksjonstester, eventuelle innreguleringer og overtagelsesprøver inntil Kontraktsgjenstanden fungerer i samsvar med Kontrakten og klar til Overtagelse.</p> <p>Leverandøren plikter å utarbeide planer og prosedyrer for systemutprøvingen, og stille med nødvendig Utstyr og personell.</p>	<p>18.3 System Testing</p> <p>System Testing shall verify that the functionality and performance of the Contract Object is according to the requirements in the Contract.</p> <p>System Testing also encompasses functional tests, alignments and delivery tests until the Contract Object works in compliance with the Contract and is ready for Delivery.</p> <p>The Contractor shall prepare plans and procedures for System Testing and shall provide all necessary Equipment and personnel.</p>

<p>Kjøperen skal yte avtalt bistand og oppfølging. Kjøperens oppfølging skal særlig ivareta forholdet til Kontraktsgjenstandens samspill med eventuelle leveranser fra andre leverandører, eksisterende Utstyr og Kjøperens eventuelle egeninnsats.</p> <p>Dersom det skal gjennomføres ytelsestester, skal disse være gjennomført før Overtagelse. Ytelsestester som av praktiske årsaker må finne sted under drift, foretas likevel etter Overtagelse.</p> <p>Leverandøren skal bearbeide resultatet av og sette opp protokoll for prøver som inngår i Systemutprøvingen.</p> <p>Systemutprøving anses ferdigstilt når nødvendig dokumentasjon for Overtagelse og drift foreligger og er godkjent av Kjøperen. Slik dokumentasjon gjelder Mekanisk ferdigstillelse og prøver gjennomført under Systemutprøvingen.</p> <p>Leverandøren skal skriftlig varsle Kjøperen om at Kontraktsgjenstanden vil være klar til overtagelse, jf. punkt 19, og innkalle til befaring av Kontraktsgjenstanden, slik at Systemutprøving er ferdigstilt før Overtagelsesforretning finner sted.</p> <p>Kjøperen oppretter protokoll fra befaringen. Reglene i punkt 19 om Overtagelsesprotokoll gjelder tilsvarende.</p> <p>Kjøper har ikke rett til å ta noen del av Kontraktsgjenstanden i bruk før Overtagelsen.</p>	<p>The Purchaser shall provide assistance, support and follow-up during System Testing as agreed. The Purchaser's follow-up shall in particular take care of the interface relationship between the Contract Object, any deliveries from other contractors, existing Equipment and the Purchaser's own contributions.</p> <p>If performance tests are to be conducted, such tests shall be completed before Delivery. Performance tests that for practical reasons have to be conducted in operation shall nevertheless be conducted after Delivery. The Contractor shall process the result and prepare a protocol for all tests that comprise the System Testing.</p> <p>System Testing is seen as completed when necessary documentation for Delivery and operation is available and approved by the Purchaser. This documentation includes Mechanical Completion and tests carried out during System Testing.</p> <p>The Contractor shall give written notice to the Purchaser to the effect that the Contract Object will be ready for Delivery, cf. Clause 19, and invite to inspection of the Contract Object, so that System Testing is completed prior to the Delivery Meeting.</p> <p>The Purchaser shall prepare an inspection protocol. The provisions of Clause 19 concerning the Delivery Protocol shall apply correspondingly.</p> <p>The Purchaser shall not be entitled to put any part of the Contract Object into use prior to Delivery.</p>
<p>19. Overtagelse og Beredskapsperiode</p>	<p>19. Delivery and Standby Period</p>
<p>19.1 Overtagelse</p>	<p>19.1 Delivery</p>
<p>19.1.1 Tidspunkt for Overtagelse</p> <p>Overtagelse skal finne sted når leveringsdato er nådd, Leveransen er ferdig for Overtagelse, de prøver som Kontrakten foreskriver er gjennomført og det ikke foreligger forhold som hindrer Overtagelse, jf. 19.1.4.</p>	<p>19.1.1 Time for Delivery</p> <p>Delivery shall take place when the delivery date is reached, the Deliverables are ready for Delivery, such tests set out in the Contract are finalised and no circumstances to prevent Delivery, as mentioned in 19.1.4, exist.</p>
<p>19.1.2 Overtagelsesforretning</p> <p>Leverandøren skal med minimum 14 Dagers frist innkalle til Overtagelsesforretning.</p>	<p>19.1.2 Delivery meeting</p> <p>The Contractor shall no later than 14 Days before Delivery provide the Purchaser with a</p>

<p>Dokumentasjon fra Systemutprøving, samsvarserklæringer og annen dokumentasjon nødvendig for drift av Kontraktsgjenstanden som skal foreligge ved Overtagelse, oversendes til Kjøperen fortløpende frem mot Overtagelsesforretningen. All nødvendig dokumentasjon skal være oversendt i rimelig tid, slik at Kjøper har anledning til å gjøre seg kjent med dokumentasjonen før Overtagelsesforretningen.</p>	<p>notice for a Delivery meeting. The documentation from the System Testing, compliance declaration and such other documentation necessary for the operation of the Contract Object to be available at the Delivery shall be submitted on an ongoing basis up to the Delivery Meeting. All necessary documentation shall be submitted in due time, so the Purchaser can familiarise itself with the documentation prior to the Delivery Meeting.</p>
<p>19.1.3 Oppmøte på Overtagelsesforretningen</p> <p>Begge Parter plikter å møte ved Overtagelsesforretningen. Unnlater en av Partene å møte uten gyldig forfall, kan den andre Parten gjennomføre Overtagelsesforretningen alene.</p>	<p>19.1.3 Attendance at Delivery meeting</p> <p>Both Parties are under obligation to attend the Delivery meeting. If one of the Parties fails to attend without justified reason, the other Party may conduct the Delivery meeting alone.</p>
<p>19.1.4 Å nekte Overtagelse</p> <p>Kjøperen kan nekte å overta Leveransen helt eller delvis hvis det ved overtagelsesforretningen foreligger rimelig grunn til å nekte Overtagelse. Dette foreligger blant annet dersom Kontraktsgjenstanden må utbedres i større omfang og/eller det må foretas rettinger og/eller suppleringer som hindrer sikker drift og/eller andre leverandørers arbeid. Det samme gjelder hvis det ikke foreligger avtalt dokumentasjon som er nødvendig for å vurdere om Leveransen er kontraktmessig. Kjøperen kan dessuten nekte å overta Leveransen før avtalt leveringsdato.</p> <p>Mindre mangler og eventuell manglende dokumentasjon som ikke gir Kjøperen rimelig grunn til å nekte Overtagelse, skal Leverandøren utbedre/overlevere innen avtalt frist og senest ved forfall av sluttoppgjøret.</p> <p>Dersom Kjøperen urettmessig nekter å overta Leveransen, anses Overtagelse likevel å ha skjedd.</p>	<p>19.1.4 Refusing Delivery</p> <p>The Purchaser may refuse to accept Delivery in full or in part at the Delivery meeting if the Purchaser has reasonable cause. Such reasonable cause exists if, inter alia, the Contract Object needs extensive repairs and/or rectifications and/or additions that obstruct safe operation and/or the work of other contractors. The same shall apply if any of the contractual documentation necessary to evaluate whether the Deliverables are in conformity with the Contract is missing. The Purchaser may also refuse to accept Delivery of the Deliverables prior to the agreed delivery date.</p> <p>Any minor defect and/or any missing documentation that does not give the Purchaser reasonable cause for refusing Delivery shall be remedied by the Contractor by an agreed deadline and at the latest by the final payment due date.</p> <p>If the Purchaser wrongfully refuses to accept Delivery of the Deliverables, Delivery shall be deemed to have taken place despite the refusal.</p>
<p>19.1.5 Overtagelse av samlet Leveranse</p> <p>Overtagelse skjer samlet for hele Leveransen. Kjøperen kan overta deler av Leveransen hvis Kontrakten gir særskilt hjemmel for det. Ved delovertagelse gjelder ovennevnte bestemmelser.</p>	<p>19.1.5 Delivery of complete Deliverables</p> <p>Delivery takes place jointly for the complete Deliverables. The Purchaser may accept Delivery of parts of the Deliverables if so specifically authorised by the Contract. The Delivery provisions above shall apply correspondingly to partial Delivery.</p>

<p>19.1.6 Virkninger av Overtagelse</p> <p>Ved Overtagelse inntreer følgende virkninger:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Risikoen for Kontraktsgjenstanden går over fra Leverandøren til Kjøperen. • Leverandørens plikt til å holde forsikring mot plutselig og uforutsett skade på Kontraktsgjenstanden bortfaller. • Beredskapsperioden starter. • Sikkerhet som Leverandøren har stilt for ansvar nedtrappes, jfr. punkt 22. • Leverandøren får rett til å sende sluttfaktura etter reglene i punkt 21 • Eventuell dagmulkt (punkt 23.2) slutter å løpe. 	<p>19.1.6 Implications of Delivery</p> <p>Delivery shall have the following implications:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The risk associated with the Contract Object shall pass from the Contractor to the Purchaser. • The Contractor's obligation to keep the Contract Object insured against sudden and accidental damage shall lapse. • The Standby Period shall commence. • Security furnished by the Contractor in respect of liability during the construction period shall be scaled back, cf. Clause 22. • The Contractor shall be entitled to send its final invoice, pursuant to the provisions of Clause 21. • Any liquidated damages (Clause 23.2) shall cease to accrue.
<p>19.1.7 Overtagelsesprotokollen</p> <p>Overtagelsesprotokollen skal dateres og signeres av begge Parter. Protokollen skal angi hvem som er til stede, de mangler som måtte påvises, frist for utbedring av disse, tidspunkt for eventuell ny besiktigelse og hvorvidt Leveransen overtas (helt, eventuelt delvis i medhold av særskilt hjemmel) eller nektes overtatt. Hel eller delvis nektelse av å overta Leveransen skal begrunnes av Kjøperen i protokollen. Godtar ikke Leverandøren nektelsen, skal dette også begrunnes i protokollen. Det samme gjelder dersom Partene er uenige om en påstått mangel ved Leveransen.</p>	<p>19.1.7 The Delivery Protocol</p> <p>The Delivery Protocol shall be dated and signed by both Parties. The protocol shall specify who is in attendance, any defects that are identified, the time limit for the remedying thereof, the timing of any subsequent inspections, as well as whether the Deliverables have been delivered (in full or, if applicable, in part pursuant to specific authorisation) or whether acceptance of Delivery is refused. In the event of refusal, the reasons for such full or partial refusal of Delivery shall be registered in the Delivery Protocol by the Purchaser. If the Contractor does not accept such refusal, it shall register its reasons in the protocol. The same shall apply if the Parties fail to agree about any alleged defect in the Deliverables.</p>
<p>19.2 Beredskapsperiode</p>	<p>19.2 Standby Period</p>
<p>19.2.1 Varighet av Beredskapsperiode</p> <p>Leverandøren skal i en periode på 3 måneder etter overtagelse ha en utvidet beredskap for på kort varsel fra Kjøper å kunne stille på anlegget for å feilsøke og/eller rette enhver feil og/eller mangel som måtte oppstå.</p>	<p>19.2.1 Duration of Standby Period</p> <p>The Contractor shall, for a period of three months following Delivery, keep extra standby at a level that enables it to meet at the facility at short notice to search for and/or repair any defect that might occur.</p>
<p>19.2.2 Responstid</p> <p>Etter å ha mottatt et slikt varsel skal Leverandørens personell være tilgjengelig på</p>	<p>19.2.2 Response time</p> <p>Pursuant to a notice from the Purchaser, the Contractor's personnel shall be available at</p>

<p>anlegget innen 48 timer fra varsel er mottatt. Dette gjelder ikke dersom oppmøte faller på helg eller helligdager. I de tilfeller skal personellet møte på anlegget på første arbeidsdag etter helg eller helligdag.</p>	<p>the facility within 48 hours of the notice being received. If such a time falls on a weekend or public holiday, the Contractor's personnel shall be available at the facility on the first working day thereafter.</p>
<p>19.2.3 Mangler i Beredskapsperioden</p> <p>Dersom det i Beredskapsperioden avdekkes mangler som medfører at Kontraktsgjenstanden ikke kan benyttes som forutsatt i henhold til kontraktsspesifikasjonene, skal ny beredskapsperiode begynne når mangelen er rettet.</p>	<p>19.2.3 Defects during Standby Period</p> <p>If during the Standby Period defects are discovered, and such defects cause the Contract Object not to be usable according to Contract specifications, a new Standby Period shall commence when the defect is corrected.</p>
<p>20. Leverandørens Garanti</p>	<p>20. The Contractor's Guarantee</p>
<p>Leverandøren garanterer for utførelsen av Leveransen og at denne er i samsvar med Kontraktens krav.</p> <p>Leverandørens brudd på garantiene reguleres av punkt 24.</p>	<p>The Contractor guarantees the performance of the Deliverables and the performance being according to the Contract.</p> <p>The Contractor's liability for breach of the guarantees is regulated by the provisions in Clause 24.</p>

FAKTURERING, BETALING OG SIKKERHETSSTILLELSE	INVOICING, PAYMENT AND SECURITY
21. Fakturering og betaling	21. Invoicing and payment
<p>21.1 Opprinnelig kontraktssum og betalingsplan</p> <p>Opprinnelig kontraktssum er fast og skal ikke reguleres med mindre annet følger av Vedlegg B.</p> <p>Kjøperen skal betale Leverandøren i henhold til betalingsplanen i Vedlegg B, forutsatt at kontraktsforpliktelsen som gir grunnlag for betaling er oppfylt. Betaling av avdrag innebærer ingen godkjenning av grunnlaget for fakturaen eller kravets størrelse.</p>	<p>21.1 The Original Contract Price and payment plan</p> <p>The Original Contract Price is fixed, and shall only be adjusted if so set out in Appendix B.</p> <p>The Purchaser shall pay the Contractor according to the payment plan set out in Appendix B, provided the contractual obligations that provide the basis for payment are fulfilled. Payment of any instalment shall not be considered acceptance of the invoice basis or the scope of the demand.</p>
<p>21.2 Tilbakehold av betaling</p> <p>Kjøperen har rett til å holde tilbake så mye av betalingen at dette dekker Kjøperens dokumenterte og spesifiserte krav mot Leverandøren, og eventuelt en andel av kjøpesummen som sikkerhet for deler av Leveransen som skal utføres og/eller testes etter Overtagelse.</p>	<p>21.2 Withholding payment</p> <p>The Purchaser may withhold a part of the payment corresponding to the Purchaser's documented and itemised claims against the Contractor. The Purchaser may also withhold a part of the Contract Price as security for any parts of the Deliverables that shall be tested and/or completed after Delivery.</p>
<p>21.3 Betaling av faktura</p> <p>Når Kjøperen har mottatt faktura fra Leverandøren som tilfredsstiller Kontraktens krav, skal Kjøperen innen 30 Dager etter mottak av godkjent faktura betale den del av fakturabeløpet som ikke er omtvistet.</p> <p>Kjøperens innsigelser til fakturaen må skriftlig varsles og begrunnes senest innen forfall.</p>	<p>21.3 Payment of invoice</p> <p>When the Purchaser has received an invoice from the Contractor that complies with the requirements of the Contract, the Purchaser shall pay, within 30 Days, such part of the invoiced amount as is not disputed.</p> <p>If the Purchaser has objections with regard to an invoice, such objections must be delivered, and the reasons stated in writing to the Contractor before the invoice falls due for payment.</p>
<p>21.4 Forsinket betaling</p> <p>Ved forsinket betaling fra Kjøperen har Leverandøren rett til å kreve renter etter Lov om renter ved forsinket betaling.</p>	<p>21.4 Late payment</p> <p>In case of late payment on the part of the Purchaser, the Contractor shall be entitled to claim interest pursuant to the Act relating to Late Payment Interest.</p>

<p>21.5 Innstilling av arbeid ved forsinket betaling</p> <p>Dersom Kjøperen er mer enn 60 dager forsinket med betalingen etter at faktura er mottatt i henhold til Kontrakt og Kjøperen ikke har rettet begrunnede innsigelser mot kravet, kan Leverandøren med 14 Dagers varsel midlertidig innstille arbeidet. I et slikt tilfelle har Leverandøren rett til utsettelse av fremdriftsplanen via Endringsanmodning i henhold til punkt 13, samt dekning av merutgifter i henhold til punkt 14.</p>	<p>21.5 Suspension of work due to late payment</p> <p>If the Purchaser has not paid an invoice within 60 days of receiving the invoice according to the Contract and the Purchaser has not raised any justified objections regarding the demand, the Contractor may temporarily suspend the work, provided 14 Days' notice has been given. In such case the Contractor also has the right to amendment of the Time Schedule issuing a Variation Request as set out in Clause 13, and reimbursement of additional expenses as set out in Clause 14.</p>
<p>21.6 Forslag om sluttoppgjør</p> <p>Leverandøren skal senest 60 Dager etter avsluttet Beredskapsperiode sende forslag til sluttoppgjør vedlagt sluttfakturaen. Forslaget skal inneholde en oppstilling over det endelige oppgjør for Leveransen, samt en bekreftelse på at alle gjenstående arbeider notert på mangelliste i Overtagelsesprotokollen er gjennomført og godkjent av Kjøperen, eventuelt hva som gjenstår. Alle krav Leverandøren mener å ha mot Kjøperen skal spesifiseres i forslaget. Det skal bl.a. inneholde en oversikt over:</p> <ul style="list-style-type: none"> • alle fakturerte og betalte krav, • alle fakturerte krav som ikke er betalt, uansett om de er forfalt eller ikke, • krav som er fakturert og forfalt, men som Kjøperen har avvist, og som Leverandøren opprettholder, • alle krav Leverandøren mener å ha som ennå ikke er fakturert, • fradrag for eventuell dagmulkt og andre beløp som Kjøper eventuelt måtte ha til gode. <p>Krav som ikke er medtatt i forslaget til sluttoppgjør, kan ikke senere gjøres gjeldende av Leverandøren.</p>	<p>21.6 Final payment proposal</p> <p>The Contractor shall no later than 60 Days after the conclusion of the Standby Period present a final payment proposal with a final invoice enclosed to the Purchaser. The proposal shall include a final payment specification for the Deliverables, as well as confirmation to the effect that all outstanding work recorded in the defect list in the Delivery Protocol has been completed and approved by the Purchaser. The proposal shall also state what remains outstanding, if relevant. All claims the Contractor believes it has against the Purchaser shall be specified in the proposal. The proposal shall include, inter alia, a specification of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • all invoiced and paid claims; • all invoiced claims that remain unpaid, irrespective of whether these have fallen due for payment or not; • any claims that have been invoiced and fallen due for payment, but that have been rejected by the Purchaser and are being maintained by the Contractor; • all claims that the Contractor believes it holds but has not yet invoiced; • deduction of any liquidated damages and other amounts the Purchaser may have outstanding. <p>Any claims not included in the final payment proposal cannot later be claimed by the Contractor.</p>

<p>21.7 Innvendinger mot forslag om sluttoppgjør</p> <p>Innen 60 Dager etter at Kjøperen har mottatt forslag til sluttoppgjør, må Kjøperen skriftlig varsle Leverandøren dersom det gjøres innvendinger mot forslaget. Kjøperen skal begrunne hva innvendingene består i.</p>	<p>21.7 Objections to final payment proposal</p> <p>The Purchaser shall, within 60 Days of having received the final payment proposal, notify the Contractor in writing of any objections it may have in relation to the proposal. The Purchaser shall state the reasons for its objections.</p>
<p>21.8 Tilbakehold av sluttoppgjør ved Mangel</p> <p>Dersom Kontraktsgjenstanden ble overtatt med mindre mangler og/ eller manglende dokumentasjon, og dette ikke er utbedret på forfallstidspunktet for sluttoppgjøret, kan Kjøperen holde tilbake sluttoppgjøret inntil utbedring skjer. Fristene i punkt 21.9 begynner ikke å løpe før utbedring er gjennomført.</p>	<p>21.8 Withholding of final payment due to Defects</p> <p>If any minor defect and/or any missing documentation too minor to give the Purchaser reasonable cause for denying Delivery has not been remedied by the final payment due date, the Purchaser may withhold the final payment until such defect and/or missing documentation has been remedied. The time limits in Clause 21.9 do not start to run until such remedies/repairs have been carried out.</p>
<p>21.9 Varsel om tvisteløsning</p> <p>Innen 60 Dager etter at Leverandøren har mottatt Kjøperens standpunkt til forslaget til sluttoppgjør, må den Part som mener å ha et tilgodehavende hos den annen Part, skriftlig varsle om at tvisteløsning etter punkt 34 vil bli innledet, og spesifisere kravet senest 60 Dager etter varselet. Oversettes fristen(e), tapes retten til å gjøre kravet gjeldende.</p>	<p>21.9 Notice of legal proceedings</p> <p>A Party having a claim against the other Party shall within 60 Days of the Contractor having received the Purchaser's feedback on the final payment proposal give written notice of its intention to initiate legal proceedings pursuant to Clause 34 and specify its claim no later than 60 Days after the notice of legal proceedings has been served. Failure to observe any of these time limits shall be deemed to constitute a waiver of the right to invoke such claim.</p>
<p>22. Sikkerhetsstillelse</p>	<p>22. Security</p>
<p>22.1 Leverandørens ansvar</p> <p>Leverandøren skal stille:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sikkerhet for riktig oppfyllelse av Kontrakten, herunder forsinkelsesrenter og inndrivelsesomkostninger, med mindre annet er avtalt. Denne sikkerheten skal være stillet innen 14 Dager etter at Kontrakten er underskrevet og utgjøre 10 % av Opprinnelig Kontraktssum. Ved Overtagelse reduseres garantien 50% av garantiens pålydende. Garantien opphører ved utløpet av Garantiperioden eller når Leverandøren har oppfylt sine forpliktelser dersom dette er senere. • Forskuddsgaranti for eventuelle forskuddsbetalinger. Garantien skal gjelde til Kjøperen har blitt eier av Leveransen og opphører senest ved Overtagelse. 	<p>22.1 The Contractor's liability</p> <p>The Contractor shall deposit the following securities:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Guarantee for the due performance of its obligations under the Contract, including late-payment interest and recovery costs, unless otherwise agreed. The security shall be deposited with the Purchaser within 14 Days of the Effective Date and shall be in the amount of 10 per cent of the Original Contract Price. At Delivery, the security shall be reduced by 50 per cent of the nominal value. The security shall expire and become void at the end of the Warranty Period or when the Contractor has fulfilled all obligations under the Contract, whichever is later.

	<ul style="list-style-type: none"> • Guarantee for the advance and progress payments to be made by the Purchaser prior to Delivery. Such security shall remain in place until the Purchaser has become the title holder of the Deliverables and expires at the latest at Delivery.
<p>22.2 Påkravsgaranti</p> <p>Sikkerhet fra Leverandøren skal gis som påkravsgaranti (on demand-garanti) fra bank eller annen garantist som på forhånd er godkjent av Kjøperen. Kjøperen kan kreve fullførelsesgaranti fra morselskap i tillegg til ovennevnte bankgarantier.</p> <p>Utbetalingen av beløp som kreves dekket under garantien skal ubetinget og i sin helhet skje senest 5 Dager etter at garantisten har mottatt skriftlig påkrav fra Kjøperen. Utbetaling kan f.eks. ikke utsettes under henvisning til at garantisten vil avvende forlik, voldgiftsdom eller rettskraftig dom i tilfeller der det oppstår tvist mellom partene i Kontrakten. Garantisten skal videre gi avkall på enhver rett til å fremsette motkrav mot Kjøperen. Garantien skal bestå uavhengig av endringer, tillegg eller modifikasjoner i Kontrakten.</p>	<p>22.2 On-demand guarantee</p> <p>The Contractor's security shall be provided in the form of an on-demand guarantee issued by a bank or other guarantor approved by the Purchaser in advance. The Purchaser may also demand a completion guarantee from the parent company of the Contractor in addition to the aforementioned bank guarantee.</p> <p>Payment of any amount claimed under the Guarantee shall be paid unconditionally and in full within five Days of written notice from the Purchaser. Payment shall, inter alia, not be delayed due to the guarantor awaiting a pending settlement, arbitration award, or final and enforceable judgment in cases of dispute between the Parties to the Contract. The Guarantor shall also waive any right to make any counterclaim against the Purchaser. The guarantee shall exist independently of amendments, additions or modifications to the Contract.</p>
<p>22.3 Forfall av faktura</p> <p>Ingen faktura fra Leverandøren forfaller før Kjøperen har mottatt avtalt sikkerhetsstillelse fra Leverandøren.</p>	<p>22.3 Due date of invoice</p> <p>No invoice from the Contractor shall fall due for payment until the Purchaser has received the agreed security.</p>

KONTRAKTSBRUDD MV.	BREACH OF CONTRACT ETC.
23. Leverandørens forsinkelse	23. Delay on the part of the Contractor
<p>23.1 Forsinkelse</p> <p>Det foreligger forsinkelse dersom Leverandøren ikke når de frister som er avtalt og dette ikke skyldes Kjøperens forhold.</p>	<p>23.1 Delay</p> <p>Delay means any non-compliance with regard to agreed time limits if such delay is not caused by circumstances that are the responsibility of the Purchaser.</p>
<p>23.2 Dagmulkt</p> <p>Hvis Leverandørens levering er forsinket i forhold til den avtalte overtagelsesdato eller andre milepæler som det i Vedlegg C er knyttet dagmulkt til, skal Leverandøren betale dagmulkt. Dagmulkten skal være 0,2 % av Kontraktssummen pr. Dag, dog minimum NOK 3.000,- pr. Dag med mindre annet er avtalt.</p> <p>Påløpt dagmulkt gjøres opp i forbindelse med siste betaling. Dersom det er klart at den totale dagmulkten vil bli større enn siste betaling, har Kjøperen også rett til å holde tilbake aktuelt beløp i eventuelle andre betalinger.</p> <p>Dersom maksimal dagmulkt er oppnådd, se punkt 23.3 andre avsnitt, kan Kjøperen velge i stedet å anse forsinkelsen som mangelfull levering.</p>	<p>23.2 Liquidated damages</p> <p>If the Contractor's delivery is delayed in relation to the Delivery date or other milestones to which liquidated damages are set out in Appendix C, the Contractor shall pay liquidated damages to the Purchaser. The liquidated damages shall be in the amount of 0.2 per cent of the Contract Price per Day, but never less than NOK 3,000 per Day, unless otherwise agreed.</p> <p>Any liquidated damages incurred shall be settled as part of the final payment. If it is evident that the total liquidated damages will exceed the amount of the final payment, the Purchaser shall also be entitled to withhold the relevant amount from any other outstanding payment.</p> <p>If the maximum liquidated damages are reached, cf. Clause 23.3 second paragraph, the Purchaser may choose to regard the delay as inadequate delivery.</p>
<p>23.3 Erstatning</p> <p>Kjøperen kan kreve erstattet ethvert direkte tap som følger av forsinkelse. Dagmulkter kommer til fradrag i eventuell erstatning for samme forsinkelse.</p> <p>Leverandørens totale ansvar for forsinkelse etter Kontrakten er begrenset til 20 % av Kontraktssummen.</p>	<p>23.3 Damages</p> <p>The Purchaser shall have the right to claim damages for any direct loss caused by delay on the part of the Contractor. Liquidated damages shall be deducted from any damages for the same delay.</p> <p>The Contractor's total liability for delays in connection with the Contract is limited to 20 per cent of the Contract Price.</p>
24. Leverandørens mangelansvar	24. The liability of the Contractor for defects
<p>24.1 Mangel</p> <p>Det foreligger en mangel dersom Leveransen ikke er i samsvar med det Kjøperen har krav på</p>	<p>24.1 Defects</p> <p>A defect exists if the Deliverables are not in compliance with the Purchaser's requirements according to the Contract,</p>

<p>etter Kontrakten og dette ikke skyldes Kjøperens forhold.</p>	<p>providing this is not caused by circumstances that are the responsibility of the Purchaser.</p>
<p>24.2 Reklamasjon og Garantiperiode</p> <p>Kjøperen skal reklamere innen rimelig tid etter at en feil eller mangel er oppdaget. Garantiperioden starter ved avsluttet Beredskapsperiode, og ender 24 måneder etter avsluttet Beredskapsperiode.</p> <p>For mangler på Vitale deler som er skjulte og/eller som først kan avdekkes under en driftssituasjon, gjelder en utvidet Garantiperiode på 48 måneder regnet fra avsluttet Beredskapsperiode.</p> <p>Når Leverandøren utbedrer en mangel, løper en ytterligere Garantiperiode på 12 måneder for de deler av Leveransen som er utbedret. Garantiperioden regnes fra den dato utbedringen ble fullført, hvis ikke den resterende del av den opprinnelige Garantiperiode er lengre. Den samlede Garantiperioden skal ikke overstige 36 måneder fra avsluttet Beredskapsperiode.</p> <p>For mangler på Vitale deler som er skjulte og/eller som først kan avdekkes under en driftssituasjon, skal samlet Garantiperiode ikke overstige 60 måneder fra avsluttet Beredskapsperiode med mindre annet er avtalt.</p>	<p>24.2 Notice of defect and Warranty Period</p> <p>The Purchaser shall submit its notice of any errors or defects within a reasonable time of such defect being discovered. The Warranty Period starts at the conclusion of the Standby Period and ends 24 months after the conclusion of the Standby Period. Any latent defects in Vital Parts that are hidden and/or can only be identified when the installation is in an operational situation shall be subject to an extended Warranty Period of 48 months after the conclusion of the Standby Period.</p> <p>If the Contractor remedies a defect, a further Warranty Period of 12 months shall apply for the parts of the delivery being remedied. The Warranty Period starts from the time the remedy work is completed, unless the original Warranty Period has more than 12 months left to run. Notwithstanding this, the total Warranty Period shall not exceed 36 months after the conclusion of the Standby Period.</p> <p>Any latent defects in Vital Parts that are hidden and/or can only be identified when the installation is in an operational situation shall be subject to an extended Warranty Period not exceeding 60 months from the conclusion of the Standby Period, unless otherwise agreed.</p>
<p>24.3 Utbedring</p> <p>Leverandøren skal snarest mulig vederlagsfritt utbedre mangelen samt skader på andre deler av Leveransen som er forårsaket av en mangel.</p> <p>Dersom en mangel viser seg å være seriefeil eller gjennomgående mangel, skal Leverandøren sørge for å utbedre eller endre løsninger eller skifte ut samtlige angjeldende deler, slik at lignende mangler ikke oppstår.</p> <p>Før utbedringsarbeidet påbegynnes, skal Leverandøren gi Kjøperen melding om de tiltak han tar sikte på å utføre, samt tidspunkt for utbedringen. Kjøperen skal uten ugrunnet opphold meddele Leverandøren sitt syn på Leverandørens planer for utbedring samt sette en rimelig frist for utbedring.</p> <p>Hvis Leverandøren ikke utbedrer en mangel innen fristen, kan Kjøperen varsle</p>	<p>24.3 Repair and remedy</p> <p>The Contractor shall remedy any defects notified, as soon as possible and free of all charges. The Contractor shall also repair any damage to other parts of the Deliverables caused by such defect.</p> <p>If a defect turns out to be a serial or a repetitive defect, the Contractor is under obligation to remedy or modify all technical solutions or substitute all affected parts to make sure similar defects will not occur again.</p> <p>Before commencing remedy work, the Contractor shall notify the Purchaser of the scope of the work it intends to perform and the schedule for such work. The Purchaser shall notify the Contractor of its views on the remedy plans Without Undue Delay. The Purchaser shall set a reasonable deadline for Contractor to perform the remedy work.</p>

<p>Leverandøren og kreve at Leverandøren betaler Kjøperens rimelige og påregnelige kostnader for å foreta utbedring selv eller ved hjelp av Tredjepart.</p> <p>Hvis det er avtalt ytelseskrav, skal Leverandøren betale kompensasjon som avtalt i Vedlegg B for manglende oppfyllelse av Kontraktsgjenstandens ytelseskrav. Med unntak som nevnt i punkt 28, kan Kjøperen ikke kreve annen erstatning for disse angitte ytelsesmangler.</p> <p>Dersom ytelsen faller utenfor området hvor det i henhold til Vedlegg B er avtalt ytelseskrav og mangelen ikke kan rettes, kan Kjøperen kreve prisavslag jfr. punkt 24.4, eller ny leveranse av den mangelfulle komponenten.</p>	<p>If the Contractor fails to remedy a defect within such deadline, the Purchaser may give notice to the Contractor and claim that the Contractor shall pay reasonable and foreseeable costs connected to the Purchaser's own repair and remedy work. The same applies if such work is performed by any Third Party appointed by the Purchaser.</p> <p>If a performance guarantee is agreed upon, the Contractor shall pay compensation as listed in Appendix B in case of non-fulfilment of the performance guarantee. Except as set out in Clause 28, the Purchaser may not claim any additional compensation for the non-compliance of these specified technical performances.</p> <p>If the performance is outside the band of the agreed performance guarantee as defined in Appendix B, and the defect cannot be remedied, the Purchaser may demand reduction of the Contract Price according to Clause 24.4, or new delivery of the defective component.</p>
<p>24.4 Prisavslag</p> <p>Hvis det ikke er mulig å utbedre mangelen innen rimelig tid, har Kjøperen rett til å kreve et forholdsmessig avslag i Kontraktssummen tilsvarende den reduksjon i Leveransens verdi mangelen medfører, og minimum den besparelse Leverandøren har oppnådd som følge av at Leveransen ikke er kontraktsmessig.</p>	<p>24.4 Price reduction</p> <p>If it proves impossible to repair the notified defect within a reasonable time, the Purchaser is entitled to claim a proportional reduction in the Contract Price calculated on the basis of the reduction in value of Deliverables. The price reduction shall be at minimum equal to the amount the Contractor has saved by the non-compliance situation.</p>
<p>24.5 Erstatning</p> <p>Kjøperen kan kreve erstattet ethvert direkte tap som følger av mangel eller annet mislighold av Leverandørens forpliktelser etter Kontrakten.</p> <p>Leverandøren er herunder erstatningsansvarlig for Kjøperens rimelige og påregnelige kostnader til utbedring av skader på Kjøperens eller Tredjeparts eiendom mv., som ikke omfattes av Kontrakten, dersom skaden er en følge av en mangel ved Leveransen.</p>	<p>24.5 Damages</p> <p>The Purchaser has the right to claim damages for any direct loss caused by defects or other non-conformity in relation to the Contractor's obligations under the Contract.</p> <p>The Contractor is liable for all reasonable and foreseeable damages for any costs related to damage to the Purchaser's and/or any Third Party's property etc. not covered by the Contract, if the damage is a result of defects in relation to the Deliverables.</p>
<p>25. Heving på grunn av kontraktsbrudd</p>	<p>25. Termination in case of breach of Contract</p>
<p>25.1 Rett til å heve Kontrakten</p> <p>Partene har rett til å heve Kontrakten dersom en av følgende situasjoner oppstår:</p>	<p>25.1 Entitlement to terminate the Contract</p> <p>The Parties shall be entitled to terminate the Contract if one of the following situations occurs:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Den annen Part blir insolvent, innstiller sine betalinger eller det er klart at insolvens eller betalingsinnstilling vil inntre. • Det foreligger, eller det er klart at det vil foreligge, vesentlig kontraktsbrudd. • Kjøperen har, eller det er klart at han vil få, rett til maksimal dagmulkt i henhold til punkt 23.2. • Ved vesentlige og/eller gjentatte brudd på HMS- og/eller SHA-bestemmelsene, jf. punkt 8. 	<ul style="list-style-type: none"> • The other Party becomes insolvent, suspends its payments or it is evident that insolvency or payment suspensions will occur. • There is, or evidently will be, material breach of contract. • The Purchaser is, or evidently will be, entitled to the maximum liquidated damages pursuant to Clause 23.2. • Material and/or repeated breach of the HSE and/or SHA provisions, cf. Clause 8.
<p>25.2 Erklæring om heving</p> <p>Heving skjer ved en skriftlig erklæring til den andre Part etter forutgående varsel. Dersom heving er begrunnet i vesentlig kontraktsbrudd hos en av Partene, skal varselet inneholde en rimelig frist til å rette forholdet før heving iverksettes.</p>	<p>25.2 Notification of termination</p> <p>Termination shall be notified in writing to the other Party pursuant to a prior warning. If termination is based on material breach on the part of one of the Parties, the notice shall give a reasonable time for the other Party to remedy such breach before termination is made effective.</p>
<p>25.3 Registreringsforretning</p> <p>Hver av Partene har ved heving rett til å kreve at det umiddelbart avholdes registreringsforretning over den utførte del av Leveransen. Det skal føres protokoll som angir hvem som er til stede, hva som er utført og mangler ved det utførte. Unnlater en Part å møte uten gyldig grunn, kan den annen Part gjennomføre registreringsforretningen alene.</p>	<p>25.3 Registration meeting</p> <p>If the Contract is terminated, both Parties have the right to demand an immediate registration meeting regarding the parts delivered under the Contract. Such a meeting shall be minuted, stating the Parties present, what is delivered and any defects to the delivered parts. If a Party fails to appear without reasonable cause, the other Party may hold and minute the registration meeting alone.</p>
<p>25.4 Overtagelse av uferdig Leveranse</p> <p>Dersom Kontrakten heves, har Kjøperen rett til å overta den uferdige Leveransen, herunder materialer, dokumenter, Underleveranser og andre rettigheter som er nødvendige for å kunne overta og ferdigstille Leveransen. Kjøper skal i så fall betale den del av Kontraktssummen som reflekterer verdien av den mottatte del av Leveransen og annet som overtas. Overtagelsesprotokoll dateres og signeres av begge Parter.</p>	<p>25.4 Delivery of uncompleted Deliverables</p> <p>If the Contract is terminated, the Purchaser shall be entitled to take possession of the uncompleted Deliverables, to enter into the Contractor's contracts with the Subcontractors, and otherwise all other materials, documents, rights etc. necessary to complete the Deliverables. The Purchaser shall pay such part of the Contract Price as reflects the value of the received part of the Deliverables and anything else that is assigned and transferred. The Delivery Protocol shall be dated and signed by both Parties.</p>

<p>25.5 Ansvar for merkostnader</p> <p>Partene er ansvarlig for alle merkostnader som den annen Part påføres som følge av misligholdet. Leverandøren er også ansvarlig for eventuelle merkostnader Kjøper påføres for å fullføre kontrakten.</p> <p>Ansvar for tap utover merkostnader gjelder kun ved forsett eller grov uaktsomhet.</p> <p>Når heving skjer, skal Leverandøren avslutte arbeidet og forlate bygge- og anleggsstedet innen en rimelig frist som fastsettes av Kjøperen.</p>	<p>25.5 Liability for additional costs</p> <p>The Parties are liable for all additional costs incurred by the other Party as a consequence of the breach. The Contractor is also liable for all additional costs incurred by the Purchaser in connection with the fulfilment of the Contract. Liability for losses other than additional costs will only apply in the event of wilful misconduct or gross negligence.</p> <p>Upon termination the Contractor shall stop all work and leave the construction site within a reasonable period of time determined by the Purchaser.</p>
<p>26. Force Majeure</p>	<p>26. Force Majeure</p>
<p>26.1 Forpliktelse ved Force Majeure</p> <p>Ingen av Partene skal anses for å ha misligholdt en forpliktelse etter Kontrakten i den utstrekning han kan godtgjøre at overholdelse av den er blitt forhindret av Force Majeure.</p>	<p>26.1 Obligations in the event of Force Majeure</p> <p>None of the Parties shall be deemed to be in breach of any obligation under the Contract to the extent that it can demonstrate that the breach is caused by Force Majeure.</p>
<p>26.2 Varsel om Force Majeure</p> <p>Den Part som vil påberope seg Force Majeure, skal Uten Ugrunnet Opphold etter at situasjonen inntrådte, gi den annen Part skriftlig varsel om Force Majeure-situasjonen.</p>	<p>26.2 Notice of Force Majeure</p> <p>A Party claiming Force Majeure shall notify the other Party in writing Without Undue Delay after the Force Majeure situation has occurred.</p>
<p>26.3 Omkostninger ved Force Majeure</p> <p>Hver av Partene skal dekke sine omkostninger som skyldes Force Majeure-situasjonen.</p>	<p>26.3 Costs incurred as a result of Force Majeure</p> <p>Each of the Parties shall cover their own costs incurred as a result of the Force Majeure situation.</p>
<p>26.4 Sikring av Kontraktsgjenstanden ved Force Majeure</p> <p>Så lenge Force Majeure-situasjonen varer skal Leverandøren sikre Kontraktsgjenstanden med tilhørende Utstyr og deler som er i Leverandørens besittelse, men som ikke er inkorporert.</p>	<p>26.4 Securing the Contract Object in the event of Force Majeure</p> <p>During a Force Majeure situation, the Contractor shall secure the Contract Object and its appurtenant Equipment, as well as parts that are in the Contractor's possession but have not been incorporated.</p>
<p>26.5 Fristforlengelse ved Force Majeure</p> <p>Dersom Leverandøren vil kreve fristforlengelse som følge av Force Majeure-situasjonen, må han gå frem i samsvar med punkt 13, jfr. punkt 12.4. Fristen etter punkt 12.4 starter å løpe fra det tidspunkt Force Majeure-situasjonen opphører.</p>	<p>26.5 Extension of time limits in the event of Force Majeure</p> <p>If the Contractor wishes to require an extension of time limits as a result of the Force Majeure situation, it shall follow the procedures set out in Clause 13, cf. Clause 12.4. The time limit set out in Clause 12.4 shall be calculated from the date on which the Force Majeure situation ends.</p>

<p>26.6 Oppsigelse av Kontrakten</p> <p>Dersom Force Majeure situasjonen ikke har opphørt eller det er klart at den ikke vil opphøre innen 180 Dager, og situasjonen gjør det urimelig tyngende for en Part å stå ved sine øvrige forpliktelser etter Kontrakten, har hver av Partene rett til gjennom skriftlig melding til den annen Part å si opp Kontrakten.</p> <p>Ved slik oppsigelse har Leverandøren rett til den del av Kontraktssummen som tilsvarer den utførte del av Leveransen mot å overføre den utførte del av Leveransen til Kjøperen der dette er mulig. Punkt 25 gjelder tilsvarende.</p>	<p>26.6 Termination of the Contract</p> <p>If it is evident that the Force Majeure situation will not end within 180 Days and it will be unreasonably burdensome on a Party to fulfil its obligations under the Contract, that Party shall be entitled to terminate the Contract by written notice to the other Party.</p> <p>Upon such termination the Contractor shall be entitled to such part of the Contract Price as corresponds to the performed part of the Deliverables, in return for transferring and assigning the performed part of the Deliverables to the Purchaser to the extent possible. Clause 25 shall apply accordingly.</p>
<p>27. Skadeerstatningsansvar</p>	<p>27. Liability and indemnification</p>
<p>27.1 Ansvar for skade</p> <p>Partene er ansvarlige for skade som Parten, eller noen han er ansvarlig for, forvolder på den annen Parts/Tredjeparts personell og/eller ting i henhold til alminnelige erstatningsregler. Om en ansvarlig part må holde den andre part skadesløs i henhold til Kontrakten, må den andre part informere den ansvarlige part i god tid om tilsvarende krav fra slike Tredjeparter.</p>	<p>27.1 Liability for injury or damage</p> <p>Each Party is liable for any injury or damage caused by that Party or anyone it is responsible for towards the other Party's or a Third Party's personnel and/or property as set out in the general law of torts. Whenever a responsible Party must indemnify the other Party according to the Contract, the other Party must inform the responsible Party in due time about corresponding claims of such Third Parties.</p>
<p>27.2 Varighet av ansvar</p> <p>Leverandørens ansvar etter dette punkt gjelder fra tidspunktet for hans ankomst til bygge- og anleggsstedet eller Kjøperens område og til Leverandøren har oppfylt alle sine forpliktelser, bl.a. utbedring av mangler og fjerning av Utstyr, maskiner og mannskap fra bygge- og anleggsstedet og Kjøperens område generelt, uten hensyn til om den skadevoldende handling eller unnlattelse finner sted under utførelsen av arbeidet med Leveransen eller ikke.</p>	<p>27.2 Duration of liability</p> <p>The liability of the Contractor pursuant to this Clause shall apply from the time of the Contractor's arrival at the construction site or at the premises of the Purchaser, and last until such time as the Contractor has performed all of its obligations, including but not limited to the remedying of defects and the removal of Equipment, machinery and personnel from the construction site and from the premises of the Purchaser in general, irrespective of whether the tortious action or omission takes place during performance of the work relating to the Deliverables.</p>
<p>28. Ansvarsbegrensning</p>	<p>28. Limitation of liability</p>
<p>Partenes ansvar gjelder ikke for indirekte tap, herunder produksjonstap. Leverandørens totale ansvar for mangel og forsinkelse skal ikke overstige 100 % av Kontraktssummen.</p>	<p>The Parties' liability does not apply to indirect losses, including production losses. The Contractor's total liability for defects and delays shall not exceed 100 per cent of the Contract Price.</p>

<p>For skade på person eller ting i henhold til dette punkt begrenses ansvaret til det minste av 100 % av Kontraktssummen og NOK 50 millioner. Ansvarsbegrensningene gjelder ikke ved grov uaktsomhet eller forsett.</p>	<p>Liability for personal injury or damage to property shall be limited to the lesser of 100 per cent of the Contract Price or NOK 50 million.</p> <p>There is no limitation of liability in the case of wilful misconduct or gross negligence by a Party.</p>
<p>29. Leverandørens forsikringer</p>	<p>29. The Contractor's insurance cover</p>
<p>29.1 Leverandørens ansvar</p> <p>Leverandøren skal sørge for alle nødvendige forsikringer, herunder men ikke begrenset til forsikringer som nevnt i 29.2 til 29.5. Leverandøren skal selv vurdere behovet for forsikringer, og hans ansvar er uavhengig av om relevant forsikring er tegnet eller skulle vært tegnet i henhold til Kontrakten.</p> <p>Leverandørens forsikringsattest skal forevises Kjøperen ved Kontraktssinngåelse. Kjøperen plikter ikke å betale før nødvendige forsikringer er tegnet.</p>	<p>29.1 The Contractor's liability</p> <p>The Contractor shall arrange and maintain all necessary insurance cover, including but not limited to the cover described in Clauses 29.2 to 29.5. The Contractor must evaluate its own need for insurance cover, and its liability is independent of any insurance that has or should have been taken out pursuant to the Contract.</p> <p>The Contractor shall present the insurance certificates to the Purchaser on the Effective Date. The Purchaser does not have to pay until necessary insurance has been taken out.</p>
<p>29.2 Transportforsikring</p> <p>Leverandøren skal ha Transportforsikring som dekker alle relevante transportmidler for Leveransen, basert på siste versjon av Incoterms, DDP, levert på bygge- og anleggssted, på fulle A-vilkår. Dekningen skal utvides til å omfatte lasting, lossing og mellomlagring i kontraktstiden.</p>	<p>29.2 Transportation insurance</p> <p>The Contractor must have transportation insurance covering all relevant means of transportation for the Delivery, based on the latest version of Incoterms, DDP, delivery to construction site, full A-terms. Coverage shall be extended to cover loading, unloading and interim storage during the contract term.</p>
<p>29.3 Prosjektforsikring</p> <p>Leverandøren skal ha prosjekt-/montasjeforsikring (all risk) som dekker alle plutselige og uforutsette hendelser med så få unntak som mulig. Dekningen skal omfatte alle materielle prosjekttilhørende verdier losset på bygge- og anleggsstedet til gjennomføring av prosjektet, inkludert prosjektintern transport, lasting og lossing, samt Tredjemanns verdier.</p> <p>Kjøperen skal være medforsikret. Forsikringsavtalen skal virke som om det var to uavhengige deknings når det gjelder forhold som nevnt i lov av 16. juni 1989 nr. 69 om forsikringsavtaler (FAL), kapittel 4 eller § 8-1, eller brudd på sikkerhetsforskrifter som grunnlag for å redusere erstatningen.</p>	<p>29.3 Project insurance</p> <p>The Contractor must have project/installation insurance (all risk), covering all sudden and unforeseen events, with as few exceptions as possible. Coverage shall include all physical and project-related assets unloaded at the construction site for the purposes of the implementation of the project, including project internal transportation, loading and unloading, and Third-Party assets.</p> <p>The Purchaser shall be co-insured. The insurance agreement shall work as if it were two independent coverages in the event of circumstances mentioned in Chapter 4 or Section 8-1 of the Act of 16 June 1989 No. 69 relating to Insurance Contracts (the Insurance Contracts Act) or breach of a safety code as</p>

		grounds for reducing any payment under the policy.
29.4	Egne eiendeler Leverandøren skal ha tilfredsstillende forsikring av maskiner, materiell og Utstyr (eget og Tredjeparts) som benyttes til gjennomføring av Leveransen.	29.4 Own assets The Contractor shall provide for adequate insurance of machinery, materials and Equipment (own and Third-Party) used in supplying the Deliverables.
29.5	Ansvarsforsikring Leverandøren skal ha ansvarsforsikring som dekker fysisk skade på Tredjeparts eiendom og person samt den direkte økonomiske følgeskaden, som skyldes Leveransen. Forsikringssummen skal være minimum NOK 50 mill. pr. skadetilfelle. Underleverandører skal være medforsikret. Skade på Tredjeparts materiell i Leverandørens varetekt skal være inkludert. Forsikringsavtalen skal ikke inneholde bestemmelser som reduserer skadelidtes rettigheter overfor forsikringsselskapet i forhold til det som følger av FALS ordinære bestemmelser.	29.5 Liability insurance The Contractor shall provide for liability insurance covering any physical injury or damage to the life or property of Third Parties, as well as direct financial consequential damage, caused by the Deliverables. The insurance policy shall be in the amount of no less than NOK 50 million per insured event. Subcontractors shall be co-insured. Damage to Third-Party property in the possession of the Contractor shall be included. The insurance agreement shall include no provisions that reduce the rights of the injured person against the insurance company, relative to those implied by the ordinary provisions of the Insurance Contracts Act.
29.6	Generelt om forsikringsdekningene Forsikringene skal plasseres i forsikringsselskap med tilfredsstillende finansiell soliditet, men ved plassering i utenlandsk selskap skal rating minimum nivå A- forelegges. Rating skal være foretatt av anerkjent og uavhengig ratingbyrå.	29.6 General insurance-coverage provisions The insurance certificates shall be arranged and maintained with insurance companies with adequate financial solidity. Credit rating for any foreign insurance companies used shall be presented and fulfil level A- or better. The rating shall be by a reputable and independent rating agency.
29.7	Dekningsomfang Forsikringene skal minimum ha dekningsomfang i henhold til avtalt dekningsbeskrivelse og dekke de spesifiserte verdier til full gjenanskaffelsesverdi.	29.7 Coverage The insurance certificates shall be arranged and maintained in conformity with the agreed coverage description, and shall, at a minimum, provide the scope of coverage set out therein at full replacement value.
29.8	Varighet Forsikringsdekningen for plutselig og uforutsett skade på Kontraktsgjenstanden skal opprettholdes inntil Overtagelse har funnet sted. For øvrige deknninger skal forsikringene løpe uavkortet i kontrakts- og Garantiperioden, og inntil Leverandøren har fjernet Utstyr, materiell og mannskap fra bygge- og	29.8 Duration Insurance coverage in relation to sudden and accidental damage to the Contract Object shall be maintained until Delivery has taken place. As far as other coverages are concerned, the insurance certificates shall remain in full force and effect throughout the contract term, including the Warranty Period,

<p>anleggsområdet. Forsikringene skal ikke kunne sies opp eller endres uten at Kjøperen har mottatt skriftlig varsel om dette.</p>	<p>and until the Contractor has removed Equipment, materials and personnel from the construction site. The insurance certificates shall not be terminated or amended without a prior written notice to the Purchaser.</p>
<p>29.9 Egenandel</p> <p>Egenandel belastes den Part som har forårsaket skaden og skal begrenses til kr 500.000 pr. skadetilfelle.</p>	<p>29.9 Excess</p> <p>Excess shall be paid by the Party responsible for the loss and shall be limited to NOK 500,000 for each insurance event.</p>
<p>29.10 Melding om skade</p> <p>Partene skal umiddelbart iverksette tiltak for å hindre eller begrense skade.</p> <p>Kjøperen har rett til å bestemme hva som skal gjøres etter skade, innenfor Kontraktens rammer. Leverandøren skal straks gjøre det som er nødvendig for å få kontroll over situasjonen, fastslå skadens omfang og i samråd med Kjøperen og forsikringsleverandør utbedre skaden på hurtigste og beste måte, dersom ikke Kjøperen bestemmer noe annet.</p> <p>Dersom skaden skyldes forhold på Kjøperens side, har Leverandøren rett til en rimelig godtgjørelse for sin innsats.</p>	<p>29.10 Notification of damage</p> <p>The Parties shall immediately take necessary measures to avoid or minimise damage.</p> <p>The Purchaser shall, within the scope of the Contract, have the right to decide what to do pursuant to any damage. The Contractor shall immediately do whatever is necessary to gain control over the situation, determine the scope of the damage, and repair, in consultation with the Purchaser and the insurance provider, the damage in the swiftest and best manner, unless otherwise instructed by the Purchaser.</p> <p>If the damage is caused by circumstances attributable to the Purchaser, the Contractor has the right to reasonable payment for its efforts.</p>
<p>29.11 Forsikringspremie</p> <p>Dersom Leverandøren ikke rettidig har etablert og dokumentert forsikringene i henhold til avtalte bestemmelser, har Kjøperen uansett rett til å etablere forsikringene for Leverandørens regning.</p>	<p>29.11 Insurance premium</p> <p>If the Contractor fails to arrange and document the insurance certificates in a timely manner in compliance with agreed provisions, the Purchaser shall have the right to arrange such insurance certificates at the expense of the Contractor.</p>

ANDRE BESTEMMELSER	OTHER PROVISIONS
<p>30. Rettigheter til informasjon, teknologi og oppfinnelser</p> <p>Kommersiell og teknisk informasjon, herunder tegninger, dokumenter, software og data, som en Part har stilt til rådighet for den andre Part, er den første Parts eiendom.</p> <p>Partene skal ikke benytte informasjon som nevnt over til andre formål enn for utførelse av Leveransen.</p> <p>Oppfinnelser gjort av en Part hovedsakelig basert på informasjon som nevnt i første avsnitt skal også være denne Parts eiendom.</p> <p>Leverandøren skal yte Kjøperen den bistand som er nødvendig for at Kjøperen skal få oppfinnelsene patentert. Kjøperen skal betale Leverandøren for alle rimelige utgifter i forbindelse med slik bistand, inkludert godtgjørelse til Leverandørens ansatte eller andre i henhold til gjeldende lov om godtgjørelse for oppfinnelser.</p> <p>All dokumentasjon, alle dataprogrammer og kopier skal returneres til Kjøperen ved Kontraktens opphør, med mindre annet avtales.</p> <p>Informasjon og oppfinnelser som er utviklet av Leverandøren i forbindelse med Leveransen, er Leverandørens eiendom så langt Kjøperen ikke har betalt hele utviklingen.</p> <p>Kjøperen har en ugjenkallelig, vederlagsfri, ikke-eksklusiv bruksrett til informasjon, tegninger mv. som er Leverandørens eiendom, i den utstrekning dette er nødvendig i forbindelse med drift og vedlikehold mv. av Kontraktsgjenstanden.</p>	<p>30. Rights in relation to information, technology and inventions</p> <p>Any commercial and technical information, including drawings, documents, software and data, made available by a Party to the other Party shall be the property of the first Party.</p> <p>The Parties shall not use any aforementioned information for any purposes other than the object of this Contract.</p> <p>Any invention made by a Party mainly based on such information as mentioned above shall be the property of that Party.</p> <p>The Contractor shall provide the Purchaser with such assistance as is necessary in order for the Purchaser to be granted patents in respect of the inventions. The Purchaser shall reimburse the Contractor for all reasonable expenses incurred in connection with such assistance, including payment to the employees of the Contractor or others in accordance with applicable law on payments in relation to inventions.</p> <p>All documentation, software and copies shall be returned to the Purchaser upon the discharge of the Contract, unless otherwise agreed.</p> <p>Any information and inventions made by the Contractor during the supply of the Deliverables shall be the property of the Contractor except when the complete costs of development have been paid by the Purchaser.</p> <p>The Purchaser shall have an irrevocable, royalty-free, non-exclusive right to use information, drawings etc. that are the property of the Contractor, to the extent necessary in connection with the operation and maintenance etc. of the Contract Object.</p>
<p>31. Patenter</p> <p>Leverandøren garanterer at Leveransen og alle dens deler kan anvendes av Kjøperen på</p>	<p>31. Patents</p> <p>The Contractor warrants that the Deliverables and all parts thereof may be used by the Purchaser as intended without</p>

<p>forutsatt måte, uten hinder av patent eller andre immaterielle rettigheter.</p> <p>Leverandøren skal holde Kjøperen skadesløs for ethvert brudd på rettigheter til kontraktsgjenstanden.</p> <p>Kjøperen skal informere Leverandøren umiddelbart om krav som rettes mot Kjøperen.</p>	<p>violating any patent rights or other intellectual property rights.</p> <p>The Contractor shall indemnify the Purchaser in respect of any breach of patent and intellectual property rights in connection with the Contract Object.</p> <p>The Purchaser shall notify the Contractor immediately of any such demands addressed to the Purchaser.</p>
<p>32. Eiendomsrett til Kontraktsgjenstanden mv.</p>	<p>32. Title to the Contract Object etc.</p>
<p>32.1 Eiendom</p> <p>Kjøperen blir eier av Kontraktsgjenstanden og dens enkelte deler etter hvert som arbeidet utføres. Materialer som skal inkorporeres i Leveransen blir Kjøperens eiendom når de ankommer Leverandøren eller når Kjøperen har betalt dem, dersom dette skjer tidligere.</p>	<p>32.1 Property</p> <p>The Purchaser acquires title to the Contract Object and its individual components as the work is performed. Materials to be incorporated into the Deliverables become the Purchaser's property when they arrive at the Contractor's premises or when the Purchaser has paid for them, whichever is earlier.</p>
<p>32.2 Kjøpers eiendom</p> <p>Leverandøren skal merke alle deler mv. som er Kjøperens eiendom og holde dem atskilt fra annet utstyr, og skal gjøre nødvendige tiltak for å sikre rettsvern for Kjøperens eiendom i den jurisdiksjon gjenstandene befinner seg.</p>	<p>32.2 Property of the Purchaser</p> <p>The Contractor shall label all parts etc. that are the property of the Purchaser and keep them separate from other equipment, and take all necessary measures to secure legal protection for property of the Purchaser in the jurisdiction where the objects are.</p>
<p>32.3 Dokumentasjon av tiltak</p> <p>De tiltak som er gjort skal dokumenteres på en måte som er akseptabel for Kjøperen. Leverandøren skal påse at også Underleverandører følger slik prosedyre, så snart de har mottatt betaling for de aktuelle deler.</p>	<p>32.3 Documentation of measures taken</p> <p>Any measures taken shall be documented in a way acceptable to the Purchaser. The Contractor shall also secure that the Subcontractors follow such procedure as soon as they have received payment for the relevant parts.</p>
<p>32.4 Begrensning</p> <p>Denne bestemmelsen regulerer kun eiendomsretten til Kontraktsgjenstanden samt komponenter som inngår i denne eller materiale til denne, og har ingen betydning for når Kontraktsgjenstanden skal anses Overlevert etter punkt 19 eller for andre rettigheter eller plikter etter Kontrakten.</p> <p>Leverandøren plikter uavhengig av eierforhold å holde Kontraktsgjenstanden forsikret i henhold til punkt 29.</p>	<p>32.4 Limitation</p> <p>This provision regulates the title to the Contract Object and its components and materials only and has no effect on the time of Delivery according to Clause 19 or to any other rights or obligations under the Contract.</p> <p>The Contractor shall keep the Contract Object insured pursuant to Clause 29 irrespective of the time of change of title.</p>

33. Hemmelighold av informasjon	33. Non-disclosure
33.1 Hemmelighold All informasjon som Partene utveksler i forbindelse med Kontrakten, skal holdes hemmelig og ikke overføres til Tredjepart uten den annen Parts skriftlige samtykke.	33.1 Non-disclosure All information exchanged by the Parties in connection with the Contract shall be treated as confidential and shall not be disclosed to any Third Party without the written consent of the other Party.
33.2 Overføring av hemmelig innhold Hver av Partene kan overføre hemmelig informasjon til Tredjepart i den utstrekning det er nødvendig for formål som nevnt i punkt 30 siste avsnitt og/eller fremstilling, bruk eller kontroll av Leveransen. Partene skal i slike tilfeller sørge for at Tredjepart undertegner en avtale om hemmelighold. Partene kan videre overføre hemmelig informasjon til Tredjepart dersom slik informasjon var kjent for den mottagende Part på tidspunktet for mottagelsen, er eller blir alminnelig kjent på annen måte enn ved brudd på konfidensialitetspliktene i Kontrakten, eller mottas fra Tredjepart på rettmessig måte uten plikt til hemmeligholdelse.	33.2 Disclosure of confidential information Each of the Parties may disclose confidential information to a Third Party to the extent necessary for the purpose mentioned in Clause 30, final paragraph, and/or for the production, use or control of the Deliverables. The Parties shall for such purposes ensure that the Third Party signs a confidentiality agreement. The Parties may disclose confidential information to a Third Party if such information was known to the receiving Party at the time of receipt; or it is or becomes released into the public domain otherwise than through a breach of the confidentiality obligations under the Contract; or it is received from a Third Party in a lawful manner without any duty of confidentiality.
33.3 Publisering av informasjon Leverandøren skal ikke publisere informasjon i forbindelse med Leveransen eller Kontrakten uten Kjøperens skriftlige godkjenning.	33.3 Publication of information The Contractor shall not publish any information in relation to the Deliverables or the Contract without the written approval of the Purchaser.
33.4 Nødvendig bruk av hemmelig informasjon Bestemmelsene i dette punkt 33 skal ikke være til hinder for at Partene overfører hemmelig informasjon til offentlige myndigheter eller annen Tredjepart i den utstrekning dette er nødvendig i henhold til lov eller pålegg fra offentlige myndigheter. Partene kan gi nødvendig informasjon internt i det konsern Parten er en del av som ledd i den interne saksbehandlingen i konsernet. Parten skal i så fall påse at konfidensialitetspliktene overholdes. Kontrakten kan gjøres tilgjengelig av Kjøperen for samarbeidende og/eller deleide selskaper av Kjøperen.	33.4 Necessary use of confidential information The provisions of Clause 33 shall not prevent the Parties from disclosing confidential information to government authorities or any other Third Party to the extent necessary pursuant to applicable law or any decision made by a government body. Further, a Party may disclose necessary information to other companies within the same group of companies as part of an internal work process. The Party must ensure that any such other group company complies with the confidentiality obligations. The Contract may be disclosed to companies that the Purchaser cooperates

			with and/or that are partially owned by the Purchaser.
33.5	Forpliktelser etter avsluttet kontrakt Forpliktelsene til hemmelighold gjelder også etter at Kontrakten er avsluttet.	33.5	Obligations after finalisation of the Contract The non-disclosure obligation shall also remain in full force and effect after the finalisation of the Contract.
34.	Anvendelig lov og tvister	34.	Governing law and disputes
34.1	Kontrakten er i henhold til norsk rett, følger norsk lov, herunder kjøpsloven, relevante forskrifter, retningslinjer og myndighetskrav mv. gjeldende for Leveransen.	34.1	The present Contract shall be governed by and be interpreted in accordance with Norwegian law, including the Sale of Goods Act, relevant regulations, guidelines and government requirements etc. applicable to the Delivery.
34.2	Eventuelle tvister som springer ut av avtaleforholdet skal søkes løst i minnelighet ved forhandlinger. Partene skal møtes med bemyndiget personell innen 14 virkedager etter at skriftlig krav om møte er fremsatt, og søke å komme til enighet.	34.2	Should a dispute arise between the Parties as to the interpretation or the legal effects of the Contract, the Parties shall first seek to resolve such dispute through negotiations. Sufficiently authorised personnel of the Parties shall meet within 14 working days pursuant to written notice from one Party and seek to resolve the dispute.
34.3	Prosjektets Konfliktløsningsråd Ved Kontraktinnngåelsen skal Partene oppnevne et Prosjektets Konfliktløsningsråd med myndighet til å treffe beslutninger i tvister mellom Partene. Hver av Partene skal oppnevne to Representanter fra eget selskap til Prosjektets Konfliktløsningsråd som ikke sitter i prosjektet og sørge for at disse er bemyndiget til å treffe beslutninger på vegne av Parten. Partene kan også avtale at en uavhengig Tredjepart skal være representert i Prosjektets Konfliktløsningsråd. Partene bærer sine egne kostnader ved representasjon og arbeid i Prosjektets Konfliktløsningsråd. Utgifter til uavhengig Tredjepart deles mellom Partene med en halvpart hver. Formålet med det Prosjektets Konfliktløsningsråd er å ha et forum som raskt kan avklare tvister før man eventuelt går til videre trinn.	34.3	The Project Dispute Resolutions Board Before the Effective Date, the Parties shall appoint a Project Dispute Resolutions Board with authority to make decisions with respect to disputes between the Parties. Each of the Parties shall appoint two Representatives from its own company not otherwise involved in the project to the Project Dispute Resolution Board and authorise such persons to act on behalf of that Party. The Parties may also agree to an independent Third Party being represented on the Project Dispute Resolutions Board. The Parties shall bear their own costs as regards representation and tasks in the Project Dispute Resolutions Board. Costs regarding an independent Third Party shall be shared and shared alike between the Parties. The purpose of the Project Dispute Resolution Board is to have a forum that can quickly resolve disputes before further actions may become necessary.

<p>34.4 Uavhengig ekspert eller mekling</p> <p>Fører slike forhandlinger nevnt i 34.3 ikke frem innen 10 (ti) Dager, kan hver av Partene forlange at tvisten blir behandlet enten ved hjelp av en uavhengig ekspert eller ved hjelp av mekling.</p> <p>Partene kan bli enige om oppnevningen av en uavhengig ekspert.</p> <p>Ved bruk av uavhengig ekspert, skal partene på forhånd velge enten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • å legge ekspertens forslag til løsning til grunn (bindende), eller • å bruke ekspertens forslag som grunnlag for selv å komme frem til en løsning (rådgivende). <p>Den nærmere fremgangsmåten for arbeidet bestemmes av den uavhengige ekspert, i samråd med Partene.</p> <p>Dersom en tvist i tilknytning til Kontrakten ikke blir løst ved forhandlinger eller ved en uavhengig ekspert, kan Partene forsøke å løse tvisten ved mekling.</p> <p>Mekling kan også benyttes uten forutgående bruk av uavhengig ekspert, dersom Partene er enige om det.</p> <p>Partene bør velge å legge Den Norske Advokatforenings regler for mekling ved advokat til grunn, eventuelt modifisert slik Partene ønsker.</p> <p>Den nærmere fremgangsmåten for mekling bestemmes av mekleren, i samråd med Partene.</p> <p>Dersom ikke annet er avtalt skal hver av Partene dekke sine egne kostnader og halvparten av ekspertens/meklerens kostnader.</p>	<p>34.4 Independent expert or mediation</p> <p>If such negotiations as set out in Clause 34.3 fail to resolve the dispute within ten Days, either Party may request that the dispute be submitted to either an independent expert or mediation.</p> <p>The Parties may agree on appointing an independent expert.</p> <p>When having an independent expert reviewing the dispute, the Parties shall in advance choose either to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • comply with the solution proposed by the expert (binding), or • use the solution proposed by the expert as a basis for reaching a solution themselves (advisory). <p>The detailed approach for the dispute solution shall be determined by the independent expert, in consultation with the Parties.</p> <p>If a dispute related to the Contract fails to be resolved by negotiations or by an independent expert, the Parties may attempt to resolve the dispute through mediation.</p> <p>Mediation may also be used without the prior use of an independent expert if the Parties agree to this.</p> <p>The Parties should elect to adopt the rules of the Norwegian Bar Association for mediation by advocate, modified, if applicable, to suit the preferences of the Parties.</p> <p>The detailed approach to mediation shall be determined by the mediator in consultation with the Parties.</p> <p>Unless otherwise agreed, each Party shall pay its own costs and half of the costs of the expert/mediator.</p>
<p>34.5 Tvister som ikke løses etter at ovenstående prosesser er forsøkt, skal avgjøres ved søksmål ved den domstol der Kjøperen har sin forretningsadresse. Dersom Partene enes om det, kan en eventuell tvist løses ved voldgift.</p>	<p>34.5 Any disputes that remain unresolved after the aforementioned processes have been attempted shall be resolved through legal proceedings instituted before the court of law in the district where the registered business address of the Purchaser is located. A dispute may alternatively be</p>

			resolved through arbitration if so agreed upon by the Parties.
35	Overdragelse av Kontrakten	35	Transfer of the Contract
	Leverandør kan ikke overdra Kontrakten uten Kjøpers skriftlige godkjenning.		The Contractor may not transfer the Contract without written approval from the Purchaser.



ENERGI NORGE AS | Energi Norge AS er energibransjens arena for kompetanseutvikling og erfaringsutveksling. Vårt mål er å være en foretrukken kurs og konferanseleverandør, en sentral samarbeidspartner i utvikling og gjennomføring av FoU-prosjekter, en synlig leverandør av relevante publikasjoner og et naturlig kontaktpunkt ved behov for opplæring for energibransjen.

BEDRIFTSINTERNE KURS | Vi fokuserer på brukervennlige kurs og som et ledd i dette tilbyr vi også å holde skreddersydde kurs hos bedriftene.

NETTBUTIKK | I vår nettbutikk har vi en stor portefølje bestående av forskrifter, publikasjoner, normer, guider og håndbøker, tilgjengelig for løssalg og abonnementsordninger.

Les mer om våre tilbud på vår hjemmeside:

www.energinorge.no/om-energinorge-as